



Febrero/February 22, 2019

EDICIÓN NO. 660

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Calendario de actividades  
/ Calendar of activities

Pg. 19 - 22

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## ¡Adiós, amigo mío!



Doris Sevigny, 91, asistió al entierro del Veterano James McCue, 97, que fue sepultado con honores militares en el Cementerio Bellevue de Lawrence, el jueves, 14 de febrero. Doris recibió la bandera que envolvió el féretro de McCue así como una foto que le fue entregada por Francisco Ureña, Secretario de Asuntos de Veteranos de Massachusetts. Asistiéndola con la silla de ruedas es su prima Dianne Brown.

Pg. 13

## Goodbye, my friend!

Doris Sevigny, 91, attended the funeral of Veteran James McCue, 97, who was buried with military honors at Lawrence Bellevue Cemetery on Thursday, February 14. Doris received the flag that wrapped McCue's coffin as well as a photo that was given to her by Francisco Ureña, Massachusetts Secretary of Veterans Affairs. Helping with the wheelchair is her cousin Dianne Brown.

Pg. 13

**IRS: No sea víctima de un preparador de impuestos "fantasma"**

**IRS: Do not fall victim to a "ghost" tax preparer**

Page 18

## Grand Opening of Battle Grounds Coffee Company



Celebrating the grand opening of the Lawrence branch of Battle Grounds Coffee Company were Joseph Bevilacqua, President and CEO of the Merrimack Valley Chamber of Commerce; Sal Lupoli, President of the Chamber's Board of Directors; Salvatore DeFranco, owner of the establishment; Francisco Ureña, Secretary of Veterans Services in Massachusetts; and Robert H. Nelson, Small Business Administration in Massachusetts.

Pg. 10

### PREPARING FOR CITIZENSHIP

To take our Citizenship Preparation Classes you must first attend **ONE of the following information sessions** at Notre Dame Education Center.

#### CHOOSE ONE

Wednesday, Feb 27 at 6 PM

Friday, March 01 at 9:30 AM

Wednesday, March 06 at 9:30 AM

Thursday, March 07 at 5:30 PM

The information session is 1.5 hours and there will be an English Language test as well.

Citizenship Preparation course is \$50.00, which includes the textbook and must be paid BEFORE or AT the first class.

Classes will be taught March, April and May on

Thursdays from 6-8 PM

To apply for citizenship you must

- have a green card for 5 consecutive years or 3 years if married to an American citizen
- have lived in the United States during that time
- be able to speak, read and write basic English

You must be available Thursdays from 6-8pm.

We will give you help filling out your N-400 forms.

Por/By Dalia Diaz  
[rumbonews.com/blogs](http://rumbonews.com/blogs)

Desde Mi Esquina

**¡Bravo por Ana Levy!  
Nombramientos del ayuntamiento**

Página 4

Por/By Delta Diaz  
[rumbonews.com/blogs](http://rumbonews.com/blogs)

From My Corner

**This was a tough week  
Board appointments at City Hall**

Page 16

# El Estado Coordina La Revisión Requerida De Monitoreo Enfocado Por Niveles

Durante la semana del 25 al 27 de marzo de 2019 la Oficina de Monitoreo de Escuelas Públicas (PSM) del Departamento de Educación Primaria y Secundaria llevará a cabo una Revisión de Monitoreo Enfocado por Niveles de las Escuelas Públicas de Lawrence.

La Oficina de Monitoreo de Escuelas Públicas visita cada distrito cada tres años para monitorear el cumplimiento con las regulaciones federales y estatales de educación especial y derechos civiles. Las áreas de revisión relacionadas con la educación especial incluyen las evaluaciones de los estudiantes, la determinación de elegibilidad, el proceso del Equipo del Programa de Educación Individualizada (IEP) y el desarrollo e implementación del IEP. Las áreas de revisión relacionadas con los derechos civiles incluyen la intimidación, la disciplina estudiantil, la restricción física y la igualdad de acceso a los programas escolares para todos los estudiantes.

Además de la visita al distrito escolar, el envolver a los padres es una parte importante del proceso de revisión. El coordinador de la revisión de la Oficina de Monitoreo de Escuelas Públicas enviará electronicamente a todos los padres de estudiantes con discapacidades una encuesta que se enfoca en áreas claves del programa de educación especial de sus hijos. Los resultados de la encuesta contribuirán a la elaboración de un informe. Durante la revisión del distrito escolar, la Oficina de Monitoreo de Escuelas Públicas entrevistará al presidente(s) del Consejo Asesor de Padres de Educación Especial del distrito (SEPAC). Otras actividades en el plantel



pueden incluir entrevistas con el personal y los administradores del distrito, revisiones de los registros estudiantiles y observaciones en el plantel.

Los padres y otras personas pueden llamar a Jesee Kihiko, Coordinador de Monitoreo de Escuelas Públicas, al (781) 338-3745 para solicitar una entrevista telefónica. Si una persona necesita una adaptación, como una traducción, para participar en una entrevista, el Departamento hará los arreglos necesarios.

Dentro de aproximadamente 60 días laborables, después de la visita al distrito escolar, el coordinador de revisión le proporcionará al Distrito Escolar de Lawrence un informe con información sobre las áreas en las que el Distrito Escolar de Lawrence cumple o supera los requisitos reglamentarios y las áreas en las que el distrito necesita ayuda para corregir o mejorar las prácticas. El público podrá acceder al informe en [www.doe.mass.edu/pqa/review/cpr/reports/](http://www.doe.mass.edu/pqa/review/cpr/reports/).

## State Schedules Required Tiered Focused Monitoring Review

During the period of March 25-27, 2019 the Department of Elementary and Secondary Education's Office of Public School Monitoring (PSM) will conduct a Tiered Focused Monitoring Review of Lawrence Public Schools.

The Office of Public School Monitoring visits each district every three years to monitor compliance with federal and state special education and civil rights regulations. Areas of review related to special education include student assessments, determination of eligibility, the Individualized Education Program (IEP) Team process, and IEP development and implementation. Areas of review related to civil rights include bullying, student discipline, physical restraint, and equal access to school programs for all students.

In addition to the onsite visit, parent outreach is an important part of the review process. The review chairperson from the Office of Public School Monitoring will send all parents of students with disabilities an online survey that focuses on key areas of their child's special education program. Survey results will contribute to the development

of a report. During the onsite review, the Office of Public School Monitoring will interview the chairperson(s) of the district's Special Education Parent Advisory Council (SEPAC). Other onsite activities may include interviews of district staff and administrators, reviews of student records, and onsite observations.

Parents and other individuals may call Jesee Kihiko, Public School Monitoring Chairperson, at (781) 338-3745 to request a telephone interview. If an individual requires an accommodation, such as translation, to participate in an interview, the Department will make the necessary arrangements.

Within approximately 60 business days after the onsite visit, the review chairperson will provide the (district or charter school) with a report with information about areas in which the Lawrence Public Schools meets or exceeds regulatory requirements and areas in which the (district or charter school) requires assistance to correct or improve practices. The public will be able to access the report at [www.doe.mass.edu/pqa/review/cpr/reports/](http://www.doe.mass.edu/pqa/review/cpr/reports/).

"A friend is a gift you give yourself."

"Un amigo es un regalo que usted da a sí mismo."

- Robert Louis Stevenson

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Febrero 14, un día para recordar

**E**l Día de San Valentín, —o simplemente San Valentín— de acuerdo con Wikipedia es una festividad de origen cristiano que se celebra anualmente el 14 de febrero como conmemoración de las buenas obras realizadas por San Valentín de Roma, que están relacionadas con el concepto universal del amor y la amistad.

Este pasado 14 de febrero fue muy especial. Para muchos, desde el día anterior, su pensamiento estaba ocupado en hacer reservaciones en restaurantes, comprar flores y/o perfumes, una corbata o una camisa para obsequiar a su ser más querido, en otras palabras, las cosas que tradicionalmente se hacen el día 14 de febrero.

Dio la casualidad que ese día también se llevó a cabo el sepelio de James McCue, nativo de Lawrence y veterano de la Segunda Guerra Mundial, que milagrosamente resultó ileso después de participar en las batallas más sangrientas libradas en territorio europeo contra el imperio nazi.

La noticia de que McCue no tenía ningún familiar que pudiera estar a su lado causó consternación. Al darse a conocer a través de las redes sociales, la respuesta no se hizo esperar. Cientos de ciudadanos así como veteranos y miembros activos de distintos cuerpos de seguridad, unidos en hermandad se apresuraron a estar con él y mostrar al mundo de que no estaba solo.

Ya en el Cementerio Bellevue donde se llevó a cabo el sepelio, dos cosas nos llamó la atención: El corazón rojo con el mensaje de Feliz Día de San Valentín, flotando alegremente en la brisa, en una esquina de la tienda que cubría a Doris Sevigne.

Tal vez luzca mágico, pero el mensaje está claro. El entierro de James y la entrega a Doris de la bandera que cubrió su féretro, no es sino una manifestación sublime de amor y amistad.

### February 14th, a day to remember

**V**alentine's Day, according to Wikipedia is a festival of Christian origin that is celebrated annually on February 14 as a commemoration of the good works performed by Saint Valentine of Rome, which are related to the Universal concept of love and friendship.

This past February 14 was very special. For many, since the day before, their thoughts were busy making reservations in restaurants, buying flowers and/or perfumes, a tie or a shirt to give his/hers most beloved one, in other words, the things that are traditionally done the day of February 14th.

It so happened that on that day also took place the burial of James McCue, a native of Lawrence and veteran of WW II, who miraculously was unharmed after participating in the bloodiest battles fought in European territory against the Nazi empire.

The news that McCue did not have any relatives that could be by his side caused dismay. When the news was spread over social media, the response was immediate. Hundreds of citizens as well as veterans and active members of different security bodies, united in brotherhood rushed to be with him and show the world that he was not alone.

Already in the Bellevue Cemetery where the funeral took place, two things caught our attention: The red heart with the message of Happy Valentine's Day, floating happily in the breeze, in a corner of the green tent that covered Doris Sevigne.

Perhaps it looks magical, but the message is clear. The burial of James and the delivery to Doris of the flag that covered his coffin is nothing but a sublime manifestation of love and friendship.

### The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN**

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month



## We keep parents at work and kids in school. Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations  
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health  
.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas  
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes  
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

**glfhc.org/school**



**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## ¡Bravo por Ana Levy!

La reunión del Concejo Municipal del martes pasado estaba a punto de terminar cuando la Concejal Ana Levy, solicitó tomar el Artículo #336-18 que estaba "tabled", el cual fue aprobado el 15 de mayo de 2018 autorizando la compra de 25 máquinas de votación como parte del Plan de Mejora de Capital.

Es de suma importancia obtenerlos antes de fines de mayo para prepararlos para las próximas elecciones de septiembre y asegurar a los votantes de esta ciudad un proceso limpio y preciso.

Como no han sido ordenadas, se decidió enviar una carta al alcalde solicitando el uso de \$160,000 de los fondos disponibles como "free cash" para comprarlas. La votación fue unánime con David Abdoo, Pavel Payano y Kendrys Vasquez ausentes.

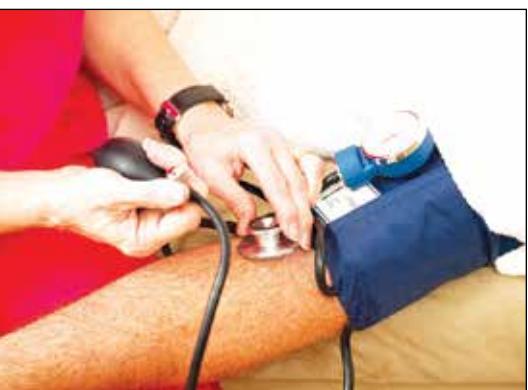
## Enroll Now in MCC's Nurse Assistant/ Home Health Aide Course

Enrollment is now open for Middlesex Community College's Nurse Assistant/Home Health Aide Certificate Training Program, which prepares students for an entry-level career as a nurse assistant. Upon successful completion of this noncredit program, students will be eligible to sit for the Massachusetts nurse assistant certification exam.

Offered through MCC's Community Education and Career Training Program, this 100-hour program meets from 4:30 to 9:30 p.m. Mondays and Wednesdays, March 25 through May 15, on the Lowell campus.

Students will learn the skills needed to care for residents in long-term care facilities and hospitals, including personal patient care, patient rights, how to lift and turn patients, safety, infection control, vital signs, record-keeping, mental health care of residents, and stress management.

To enroll, students must have a high



school diploma or GED, give permission for a CORI/SORI background check, and be able to lift and move 50 pounds. Enrollment is open until all seats are filled.

To apply, email Ellen Wright at [wrighte@middlesex.mass.edu](mailto:wrighte@middlesex.mass.edu) or call 781-280-3570.

Visit [www.middlesex.mass.edu/careertraining](http://www.middlesex.mass.edu/careertraining) for more information about noncredit Community Education and Training courses at Middlesex.



**Micrófono Abierto**

**95.1 FM**  
**MEGA 1400**  
*La Radio que te Mueve*

Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

**Carmen Chalas**  
"La Embajadora"

**Lo Diferente en el Dial**

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: **978.984.7640**  
[carmenchalas24@gmail.com](mailto:carmenchalas24@gmail.com)





## Nombramientos del ayuntamiento

Hubo varios nombramientos de juntas y comisiones presentados ante el concejo para su aprobación en la reunión del 19 de febrero. Ellos fueron:

Autoridad de Reurbanización de Lawrence - Ana Medina

Comisión histórica - Kate Hernández

Comisión histórica - Jonas Stundzia

Comisión histórica - David Meehan

Junta de Apelaciones de Zonificación - Richard Rivera

Junta de Planificación - Tamar Kotelchuck

Junta de Planificación - David Quarrell

Junta de Planificación - Antonio Reynoso

Miembro Votante de la Junta de Planificación - Brenda Rozzi

Comisión de Conservación -Tennis Lily, Eddie Rosa, Mary DiMauro y Joseph Kluft

A veces, no entiendo las acciones del Concejo Municipal o si tienen sentido. Estas solicitudes se enviaron el 16 de enero y deberían haberse decidido en un plazo de 30 días. Durante ese tiempo, se envían al Comité de Personal y se devuelven al concejo para su aprobación. Si eso no se hace durante ese período, se designan automáticamente por falta de acción. Los 30 días terminaron el viernes, 15 de febrero, por lo que fueron nombrados automáticamente.

Hubo discusión sobre la necesidad de una votación de todos modos para

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET**  
**RUMBONEWS.COM**

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

confirmarlos y no pude entender la necesidad de hacerlo.

Cuando se mencionó el nombre de Ana Medina, el Concejal del Distrito F. Marc Laplante señaló que su solicitud no estaba firmada. Alguien sugirió nombrarla en espera de la firma, pero Laplante se mostró inflexible y dijo que ya había sido nombrada por no actuar en el plazo de 30 días. El resto de ellos parecían perdidos. Laplante se abstuvo de votar y se decidió nombrar a cada solicitante uno por uno, con 5 votos SI y Laplante se abstuvo de votar por todos ellos.

Me puse en contacto con el Sr. Laplante porque tengo entendido que alguien que gana un sueldo de la ciudad no puede participar en ninguna junta o comisión y la Sra. Medina dirige el Programa de Verano para el Departamento de Recreación. Tuvo la amabilidad de explicar que las ordenanzas de la ciudad diferencian entre un empleado "especial" y uno "regular".

Por ejemplo, el Sr. Laplante dijo que "ser un trabajador electoral dos o tres veces al año (y recibir un estipendio) no le quita la capacidad de servir también en una junta y una comisión. Otro ejemplo es ser un removedor de nieve por contrato y obtener pago de la ciudad no lo descalifica para servir en una junta o comisión".

Por lo tanto, esta posición durante el verano es equivalente a eso y no descalifica a una persona para servir.

**Phoenix**  
CHARTER ACADEMY  
NETWORK



**IGNITE THE FUTURE**  
GALA

**THURSDAY APRIL 4, 2019**

**6-9 PM @ 19 DRYDOCK AVE, BOSTON**

**TICKETS ON SALE NOW, CLICK HERE!**

# Servicios gratuitos de preparación de impuestos disponibles para millones de familias

Consejo Tributario del IRS 2019-11SP, 20 de febrero de 2019

Millones de personas y familias pueden presentar sus declaraciones de impuestos gratuitamente. El Servicio de Impuestos Internos (IRS) patrocina dos programas con miles de sitios en todo el país, disponibles para las personas cuyos ingresos les califican para el programa:

- Ayuda Voluntaria al Contribuyente (VITA, por sus siglas en inglés): VITA ofrece preparación gratuita de declaración de impuestos para los contribuyentes elegibles que generalmente ganan \$55,000 o menos.

• Asesoramiento Tributario para Personas de Edad Avanzada (TCE, por sus siglas en inglés): TCE es principalmente para personas de 60 años o más, pero ofrece servicio a todos los contribuyentes. Sin embargo, el programa se enfoca en asuntos tributarios exclusivos de las personas de edad avanzada. AARP participa de este programa a través de Tax Aide de AARP.

El IRS trabaja con grupos de la comunidad local para certificar a miles de voluntarios adiestrados para ayudar con las leyes tributarias. Los contribuyentes

elegibles deben aprovecharse de estos programas gratuitos. Esto incluye personas con discapacidades, o personas cuyo segundo idioma es el inglés.

A continuación, más detalles acerca de estos dos programas:

- Preparación gratuita de impuestos en todo el país. El IRS trabaja con organizaciones comunitarias para ofrecer ayuda tributaria gratuita en miles de sitios en todo el país. La mayoría de estos sitios están abiertos ahora.
- Presentación electrónica gratuita. VITA y TCE presentan electrónicamente las declaraciones gratuitamente. E-file es la manera más segura y precisa de presentar una declaración de impuestos. La combinación de la presentación electrónica con el depósito directo (en inglés) es la manera más rápida de recibir un reembolso.

- Preparadores voluntarios adiestrados ayudan a encontrar beneficios tributarios. Los voluntarios certificados ayudan a las personas a obtener todos los beneficios tributarios para los cuales son elegibles. Estos incluyen el Crédito Tributario por Ingreso del Trabajo (EITC, por sus siglas en inglés) Crédito Tributario por Oportunidad Estadounidense (en inglés), Crédito para Ancianos o para Personas Discapacitadas, Crédito Tributario por Hijos (en inglés) y
- Encuentre información acerca de sitios VITA/TCE en IRS.gov. Los contribuyentes pueden encontrar el sitio VITA más cercano al usar el localizador VITA en IRS.gov. Los sitios están abiertos actualmente, pero el IRS continúa agregando algunos al localizador. Los contribuyentes también pueden encontrar sitios al descargar la aplicación IRS2Go o a través del IRS a 800-906-9887. Encuentre más información acerca de las sitios de AARP Tax-Aide con el localizador AARP.

## Free tax preparation available for millions of families

IRS Tax Tip 2019-11, February 20, 2019

Millions of individuals and families can have their tax returns filed free. The IRS sponsors two programs with thousands of sites across the country, available to people with lower and moderate incomes:

**Volunteer Income Tax Assistance:** The VITA program offers free tax return preparation for eligible taxpayers who generally earn \$55,000 or less.

**Tax Counseling for the Elderly:** TCE is mainly for people age 60 or older but offers service to all taxpayers. The program focuses on tax issues unique to seniors. AARP participates in this program through AARP Tax-Aide.

The IRS works with local community groups to certify thousands of volunteers who are trained in the latest tax law. Eligible taxpayers should consider taking advantage of these free programs. This includes people with disabilities and people who speak limited English.

Here are some additional details about these two programs:

- Free tax prep around the country. The IRS works with community organizations to offer free tax help at thousands of sites nationwide. Most of these sites are open now.
- Free electronic filing. VITA and TCE provide free electronic filing. E-file is the safest, most accurate way to file a tax return. Taxpayers can combine e-file with direct

deposit for quicker refunds.

- Volunteer preparers trained to help find tax benefits. Certified volunteers help people get all the tax benefits for which they are eligible. These include the earned income tax credit, American opportunity tax credit, credit for the elderly, child tax credit and credit for other dependents.

- Bilingual help. Some VITA and TCE sites provide bilingual assistance.

- Help for military. Many military bases have VITA sites offering free tax assistance to members of the military and their families. Volunteers can help with military tax topics, which include special rules and tax benefits that apply to those serving in combat zones.

- Self-preparation option. At many VITA sites, people who earn \$66,000 or less may be able to prepare their own tax returns. They can do this by using free web-based software. This option is for those who do not have a home computer and do not need much help.

- Site information available on IRS.gov. Taxpayers can find the nearest VITA site by using the VITA Locator on IRS.gov. Sites are currently open, but the IRS is still adding some to the locator. Taxpayers can also find sites by downloading the IRS2Go app or calling the IRS at 800-906-9887. Find more on AARP Tax-Aide locations by using the AARP Locator.

## ReStore™

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

**Donations / Donaciones**  
(please call ahead for large donations)

**Tuesday-Friday: 10am-5:00pm**  
**Saturday: 10am-4:30pm**

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



## Make Your Move.

### 30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE

**4.250%** | **4.289%**  
Interest Rate APR\*

Loans up to \$2 Million, No Points!\*\*

APPLY ONLINE 24/7 ► [institutionforsavingsloans.com](http://institutionforsavingsloans.com)

or call us at 978-358-8913 for information on these and other rates and terms.



**INSTITUTION FOR SAVINGS**

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

[institutionforsavings.com](http://institutionforsavings.com)

\*APR denotes Annual Percentage Rate as of 2/15/19 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$4.92. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Single-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF  
\*\*Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash out refinance loans.

Amesbury • Beverly • Boxford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton  
Newburyport • Rockport • Rowley • Salisbury • Topsfield

# Merrimack Valley Credit Union y Bridgewater Credit Union Merge

La organización con sede en Lawrence es ahora una de las 10 cooperativas de crédito más grandes de Massachusetts

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) y Bridgewater Credit Union (BCU) son oficialmente una entidad, formando una de las 10 cooperativas de crédito más grandes de Massachusetts con \$1 mil millones en activos. Si bien la organización combinada se llamará Merrimack Valley Credit Union, Bridgewater Credit Union operará como "Bridgewater Credit Union, una división de Merrimack Valley Credit Union".

"Al apoyar la fusión de dos organizaciones financieramente sólidas, nuestro liderazgo y nuestros miembros miran hacia el futuro", dijo John J. Howard, el Presidente y CEO entrante de Merrimack Valley Credit Union. "La nueva organización combinada está mejor posicionada para satisfacer las necesidades de nuestros miembros, incluyendo más conveniencia, más opciones, mejores tarifas y tarifas más bajas. También tenemos más recursos para tener un impacto positivo en nuestras comunidades, una prioridad máxima para nuestros miembros y empleados".

Las sucursales locales celebraron la fusión con obsequios y refrigerios en cada ubicación de MVCU y BCU. Se anima a los miembros y residentes a pasar por sus sucursales locales para hablar con los mismos equipos que conocen y en los que confían y hacer cualquier pregunta que puedan tener sobre la fusión.

Con un compromiso continuo de poner a los miembros en primer lugar, BCU ha alineado sus tarifas y tarifas para que

coincidan con la estructura de tarifas y honorarios de MVCU. Esta alineación ha permitido a BCU eliminar o reducir más de la mitad de sus tarifas.

En octubre de 2018, los miembros de MVCU y BCU votaron a favor de fusionar las dos organizaciones, poniendo en marcha el proceso de aprobación regulatoria. Después de guiar a MVCU a través del proceso de fusión, el presidente y director general Peter Matthews desempeñará una función de asesor hasta el 31 de marzo de 2019 cuando se jubile, trabajando con Howard para garantizar una transición perfecta para la organización combinada.

Para obtener más información sobre Merrimack Valley Credit Union y Bridgewater Credit Union, visite <https://www.mvcu.com> o <https://www.bridgewatercu.com>.

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) es una unión de crédito comunitaria constituida por el estado con \$1 mil millones en activos. MVCU presta servicios a cualquier persona que viva, trabaje, sea voluntaria o asista a una escuela en la región de Merrimack Valley o en los condados de Barnstable, Bristol, Norfolk o Plymouth. MVCU ofrece una amplia gama de productos de ahorro y préstamo para satisfacer las necesidades financieras de sus miembros, y cuenta con 10 sucursales en Bridgewater, Fairhaven, Haverhill, Lawrence, Methuen, North Andover, Plymouth y Quincy Mass., y Plaistow y Seabrook, NH.



A la izquierda / At left: Outgoing President and COE Peter J. Matthews with incoming President and CEO John Howard.

## Merrimack Valley Credit Union and Bridgewater Credit Union Merge

**Lawrence-based organization is now one of the 10 largest credit unions in Massachusetts**

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) and Bridgewater Credit Union (BCU) are officially one entity, forming one of the 10 largest credit unions in Massachusetts with \$1 billion in assets. While the combined organization will be called Merrimack Valley Credit Union, Bridgewater Credit Union will operate as "Bridgewater Credit Union, a division of Merrimack Valley Credit Union."

"By supporting the merger of two financially sound organizations, our leadership and members are looking to the future," said John J. Howard, the incoming President and CEO of Merrimack Valley Credit Union. "The new, combined organization is better positioned to meet our members' needs, including more convenience, more choices, better rates and lower fees. We also have more resources to make a positive impact in our communities – a top priority for our members and employees."

Local branches celebrated the merger with giveaways and refreshments at each MVCU and BCU location. Members and residents are encouraged to stop by their local branches to speak with the same teams they know and trust and ask any questions they may have about the merger.

With a continued commitment to putting members first, BCU has aligned its rates

and fees to match MVCU's rate and fee structure. This alignment has allowed BCU to eliminate or reduce more than half of its fees.

In October 2018, MVCU and BCU members both voted in favor of merging the two organizations, setting the regulatory approval process in motion. After shepherding MVCU through the merger process, long-time President and CEO Peter Matthews will serve in an advisory role until March 31, 2019 when he retires, working with Howard to ensure a seamless transition for the combined organization.

For more information about Merrimack Valley Credit Union and Bridgewater Credit Union, visit <https://www.mvcu.com> or <https://www.bridgewatercu.com>.

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) is a state-chartered community credit union with \$1 billion in assets. MVCU serves anyone who lives, works, volunteers, or attends school in the Merrimack Valley region or Barnstable, Bristol, Norfolk or Plymouth counties. MVCU offers a wide range of savings and loan products to meet the financial needs of its members, and has 10 branch locations in Bridgewater, Fairhaven, Haverhill, Lawrence, Methuen, North Andover, Plymouth, and Quincy Mass., and Plaistow and Seabrook, N.H.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

# Establecen la Coalición Latina de Haverhill



Por Porfirio Matías

La Coalición Latina de Haverhill se formó recientemente con el objetivo de involucrar más a los latinos directamente con el gobierno local, estatal y federal.

Nuestra primera reunión fue el 8 de diciembre con la congresista recién elegida Lori Trahan. El 2 de febrero de 2019, la Coalición invitó al Alcalde Fiorentini a reunirse con el grupo y dirigirse a preocupaciones con respecto a ICE y las autoridades locales, viviendas asequibles y condiciones de nuestras escuelas.

La Coalición alentará a más latinos

que sirvan en juntas de gobiernos locales y comités de toda la ciudad.

Estamos emocionados de ver el progreso continuo y la participación de nuestros ciudadanos latinos que son más del 20% de la población de Haverhill.

Gracias a todos los que asistieron a estas dos reuniones anteriores y si están interesados en participar en nuestra próxima reunión por favor contacte a Porfirio Matias porfy2001@msn.com o Querys Matias bartola55@hotmail.com.

## The Latino Coalition of Haverhill is established

By Porfirio Matías

The Latino Coalition of Haverhill was recently formed with the goal of involving Latinos more directly with local, state and federal government.

Our first meeting was on December 8th with newly elected congresswoman Lori Trahan. On February 2nd, 2019, the Coalition invited Mayor Fiorentini to meet with the group and address concerns regarding ICE and local law enforcement, affordable housing and conditions of our schools.

The Coalition will encourage more

Latinos serving on local government boards and committees city-wide.

We are excited to see continued progress and participation of our Latino citizens who make up over 20% of Haverhill's population.

Thank you to all those who attended these past two meetings and if you are interested in participating in our next meeting please contact Porfirio Matias porfy2001@msn.com or Querys Matias bartola55@hotmail.com .

# Alexandra Nova asume posición de Sub Directora tras extensa búsqueda

Fundada hace solo 5 años con la promesa de alinear a los líderes intersectoriales en torno a una visión de aspiración para el futuro económico de Lawrence, Lawrence Partnership ha generado un creciente impulso para la acción colectiva. A medida que las perspectivas para la ciudad y la región continúan siendo sólidas, también lo son las oportunidades para una mayor coordinación de esfuerzos.

El rol de Director Adjunto será vital en los esfuerzos de la Alianza para apoyar a las empresas afectadas por el desastre de Columbia Gas; un recurso en el mapeo futuro de la programación de liderazgo ejecutivo de Lawrence Leads; un defensor de iniciativas de narración adicionales como WhyLawrence; y un activo para pequeñas empresas a través de la expansión de Revolving Test Kitchen y Venture Loan Fund.

Los antecedentes, la perspectiva y la experiencia de Alex para continuar impulsando el impacto para los residentes, empresas e instituciones en Lawrence y en toda la región en torno a nuestra visión de una economía que funcione para todos. Su biografía completa se puede encontrar en el



sitio web de la Alianza y se puede contactar con ella en anova@lawrencepartnerhsip.org. Ella se une a un equipo en crecimiento en la Alianza que incluye al Director Ejecutivo, Derek Mitchell; Sabrina Boggio, nuestra coordinadora de comunicaciones del PT; y Karina Calderón, que se está convirtiendo en una función adaptada como Directora de Finanzas y Administración.

## Alexandra Nova assumes Deputy Director role after extensive search

Founded just 5 years ago with the promise of aligning cross-sector leaders around an aspirational vision for Lawrence's economic future, the Lawrence Partnership has since generated a growing momentum for collective action. As the prospects for the city and the region continue to be strong, so are the opportunities for increased coordination of efforts.

The Deputy Director role be vital in the Partnership's efforts to support businesses impacted by the Columbia Gas disaster; a resource in the future mapping of Lawrence Leads executive leadership programming; an advocate for additional storytelling initiatives such as WhyLawrence; and an asset for small businesses through the

expansion of the Revolving Test Kitchen and the Venture Loan Fund.

Alex's background, perspective, and experience position to continue to drive impact for residents, businesses and institutions in Lawrence and throughout the region around our vision of an economy that work for everyone. Her full bio can be found on the Partnership's website here, and she can be contacted at anova@lawrencepartnerhsip.org. She joins a growing team at the Partnership including the Executive Director, Derek Mitchell; Sabrina Boggio, our PT communications coordinator; and Karina Calderon, who is moving into an adapted role as Director of Finance and Administration.

**READ PREVIOUS ARTICLES BY FRANK BENJAMIN ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)**

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
[RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)**

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

**Northern Essex Community College**

### ATENCIÓN

Northern Essex Community College es una organización de acción afirmativa e igualdad de oportunidades que no discrimina en base a la raza, credo, religión, color, género, identidad de género, orientación sexual, edad, discapacidad, información genética, maternidad, servicio militar, origen nacional y cualquier otra clase protegida en sus programas educativos y actividades como exige el Título IX de las Enmiendas Educativas de 1972, el Acta de Ciudadanos Americanos con Discapacidades de 1990, la Sección 504 de la Acta de Rehabilitación de 1973, el Título VII de la Acta de Derechos Civiles de 1964 y otros estatutos y políticas similares de la institución. El Colegio prohíbe el acoso sexual, las represalias, y la violencia sexual. Preguntas o quejas sobre discriminación, acoso, represalias o violencia sexual deben ser dirigidas al Oficial de Acción Afirmativa y/o Título IX Coordinador del Colegio, la Comisión Contra la Discriminación de Massachusetts, la Comisión de Oportunidades de Igualdad de Empleo o la Oficina de Derechos Civiles del Departamento de Educación de los Estados Unidos.

NECC ofrece más de 60 programas en las áreas de Arte & Diseño, Negocios, Comunicaciones, Ciencias Computacionales y de Información, Justicia Criminal, Estudios para Sordos, Educación, Estudios Generales, Salud, Servicios Humanos, iHealth, Artes Liberales, Artes Escénicas, Ciencia, Tecnología e Ingeniería.

Northern Essex Community College tiene una política abierta de admisión y acepta a estudiantes en un formato de primero en llegar es primero en ser atendido en la mayoría de sus programas. Para lograr admisión a un programa de título o certificado, los estudiantes deben haber obtenido su diploma de graduación de escuela secundaria (high school) o GED, HiSET, o cualquier otro certificado de equivalencia aprobado por el estado. Algunos programas utilizan un criterio de admisión especial y/o pueden ser de registro limitado. Por favor, visite el website del colegio en [www.nccc.mass.edu](http://www.nccc.mass.edu) para más detalles sobre estos programas especiales.

Cualquier pregunta sobre la acción afirmativa, la igualdad de oportunidades y cuestiones de accesibilidad deben dirigirse a la Oficial para el Cumplimiento de Acción Afirmativa/Sección 504:

Justine Caron, Directora de Recursos Humanos/AAO/Título IX, Oficial de Cumplimiento de la Sección 504 de la ADA.  
Northern Essex Community College | 100 Elliott Street, B-219 | Haverhill, MA 01830 | 978-556-3956 / jcaron@nccc.mass.edu

# GLCF otorga subvención para apoyar la 6ta Feria Anual de Ciencia e Ingeniería para las Escuelas Públicas de Lowell

La Fundación Comunitaria de Greater Lowell ha otorgado una subvención de \$1,000 para apoyar la 6ta Feria anual de Ciencias e Ingeniería para las Escuelas Públicas de Lowell.

"Queremos fomentar la pasión por la ciencia y la ingeniería entre los estudiantes de nuestra comunidad. Al apoyar estas importantes oportunidades de aprendizaje, la Fundación busca fortalecer aún más nuestra comunidad y apoyar a los estudiantes", dice el presidente y CEO de Greater Lowell Community Foundation, Jay Linnehan.

El subsidio es parte del Fondo Discrecional del Presidente de GLCF que permite a los líderes de la Fundación responder rápidamente a las necesidades de la comunidad.

La Feria anual de Ciencias e Ingeniería de las Escuelas Públicas de Lowell celebrada recientemente en Lowell High School, con estudiantes de las nueve escuelas secundarias, Freshman Academy y Lowell High School presentaron proyectos en los que han estado

trabajando como parte de STEM (Ciencia, Tecnología, Ingeniería y Matemáticas) Club. El club STEM es supervisado por al menos un asesor de STEM en cada escuela que trabaja con estudiantes semanalmente para preparar un proyecto de investigación independiente que se muestra en la feria del distrito. Muchas escuelas también tienen mentores voluntarios, de toda la comunidad, que trabajan con asesores y estudiantes.

"La beca GLCF ha ayudado a más de 200 estudiantes a asistir a la Feria de Ciencia e Ingeniería al proporcionar transporte, cena y recursos para proyectos estudiantiles. Estamos agradecidos por el apoyo de la Fundación", dijo Martha Cohn, Coordinadora de Ciencias y Estudios Sociales de PreK-12 Lowell Public Schools.

Esta subvención es uno de los muchos programas de subvención ofrecidos a través de la Community Foundation.

Para obtener más información sobre Greater Lowell Community Foundation, visite [www.glcfoundation.org](http://www.glcfoundation.org).

Greater Lowell Community Foundation es una organización filantrópica compuesta por más de 350 fondos, que en la actualidad asciende a más de \$35 millones, que se dedica a mejorar la calidad de vida en 20 ciudades y pueblos vecinos. La Community Foundation otorga anualmente subvenciones y becas a cientos de organizaciones sin fines de lucro y estudiantes dignos, y se basa en la combinación ganadora de donaciones dirigidas por el donante, la atención personal de su personal y una comprensión profunda de las necesidades locales. La generosidad de nuestros donantes ha permitido a la Community Foundation otorgar más de \$13 millones a la comunidad de Greater Lowell desde 1999.



Las Escuelas Públicas de Lowell celebraron recientemente la sexta Feria anual de Ciencia e Ingeniería en la Escuela Secundaria de Lowell, se recibieron fondos de la subvención de apoyo de Jay Linnehan, Presidente y Director Ejecutivo de la Fundación Comunitaria de Greater Lowell (a la derecha) fotografiado con Martha Cohn, Coordinadora de Ciencias y Estudios Sociales, PreK-12 Escuelas públicas de Lowell (izquierda) y estudiantes participantes.

Lowell Public Schools held the sixth annual Science and Engineering Fair recently at Lowell High School, support grant funding was received from Greater Lowell Community Foundation President and CEO Jay Linnehan (right) pictured with Martha Cohn, Coordinator of Science and Social Studies, PreK-12 Lowell Public Schools (left) and student participants.

## Music and Art to Shine in Fourth Annual Merrimack Valley YMCA Music and Arts Competition

Teens from around the Merrimack Valley are invited to share their talents in the fourth annual Music and Arts Festival, hosted by the Merrimack Valley YMCA. The Music and Arts Festival will take place on Friday, March 15, 2019 from 5:00-8:00 p.m. at the Methuen YMCA, 129 Haverhill Street in Methuen.

Young artists and musicians from around the Merrimack Valley will have the opportunity to perform for a panel of expert judges and win a prize. The event will feature teens who have been honing their musical talents at the Methuen and Lawrence YMCA Music Clubhouses, but it is also open to any singer, artist or band whose members are between the ages of 10 and 18.

A live audience will have the chance to root for their favorites in this competition for the next local superstar. Awards will be given for Best Solo Performance, Best Group Performance and Best Visual Art.

The show, which is in its fourth year, promises to be fun for the whole family. Event organizer, Methuen YMCA Music Clubhouse Director Alex Delorey says it's also a great opportunity for the young contestants to get experience performing in front of a live audience and to showcase their talents. The Methuen YMCA Music Clubhouse offers free music lessons to young people in a small group setting, blending informal instruction with confidence-building and fun. The Spring I session for lessons starts February 25.

"A key part of the YMCA's mission is youth development," said Delorey. "At the Methuen YMCA Music Clubhouse, we help kids find their voices and express

themselves through music, which builds confidence and self-esteem."

The Lawrence YMCA and Methuen YMCA Music Clubhouses have been offering free singing and music lessons to teens in the community since 2005 and 2014 respectively. Kids can learn to play a variety of instruments including guitar, piano, drums, and more. The clubhouse also offers voice lessons and songwriting, as well as open mic nights, workshops and a live podcast every month.

To enter the Music and Arts Festival, participants must attend one of the following qualifying events:

February 28: 5:30-6:30pm  
Methuen YMCA

March 7: 5:00-7:00pm  
Lawrence YMCA

March 14: 5:00-7:00pm  
Methuen YMCA

For more information on those events and how to enter the Music and Arts Festival, visit our website: <https://www.mvymca.org/2019/02/fourth-annual-music-arts-festival/>

To learn more about music lessons at the Lawrence YMCA Music Clubhouse, contact Joe Prieto at [jprieto@mvymca.org](mailto:jprieto@mvymca.org) or 978-686-6190, ext. 117. To learn more about music lessons at the Methuen YMCA Music Clubhouse, contact Alex Delorey at [adelorey@mvymca.org](mailto:adelorey@mvymca.org) or 978-651-3427. Or visit our website: [mvymca.org](http://mvymca.org).

## GLCF awards grant to support 6th annual Science and Engineering Fair for Lowell Public Schools

The Greater Lowell Community Foundation has awarded a \$1,000 grant to support the 6th annual Science and Engineering Fair for Lowell Public Schools.

"We want to encourage a passion for science and engineering among students in our community. By supporting these important learning opportunities, the Foundation seeks to further strengthen our community and support students," says Greater Lowell Community Foundation President and CEO Jay Linnehan.

The grant award is part of the GLCF's President's Discretionary Fund that enables Foundation leadership to respond quickly to community needs.

The annual Lowell Public Schools Science and Engineering Fair recently held at Lowell High School, with students from all nine middle schools, Freshman Academy and Lowell High School presented projects they have been working on as part of the STEM (Science, Technology, Engineering and Math) Club. STEM club is overseen by at least one STEM adviser at each school who works with students weekly to prepare an independent research project that is displayed at the district fair. Many schools also have volunteer mentors, from around the community, who work with the advisers

and students.

"The GLCF grant has helped over 200 students attend the Science and Engineering Fair by providing transportation, dinner and resources for student projects. We are grateful for the Foundation's support," said Martha Cohn, Coordinator of Science and Social Studies, PreK-12 Lowell Public Schools.

This grant is one of the many grant programs offered through the Community Foundation.

For more information on the Greater Lowell Community Foundation, visit [www.glcfoundation.org](http://www.glcfoundation.org).

The Greater Lowell Community Foundation is a philanthropic organization comprised of over 350 funds, currently totaling over \$35MM, which is dedicated to improving the quality of life in 20 neighboring cities and towns. The Community Foundation annually awards grants and scholarships to hundreds of worthy nonprofits and students, and is powered by the winning combination of donor-directed giving, personal attention from its staff, and an in-depth understanding of local needs. The generosity of our donors has enabled the Community Foundation to award more than \$13 million to the Greater Lowell Community since 1999.

"The only disability in life is a bad attitude."

"La única discapacidad en la vida es una mala actitud."

- Scott Hamilton

**Find us in / Búsquenos  
en Facebook/Rumbo**

# El Rep. Frank A. Moran fue nombrado Presidente del Comité de la Cámara

El Representante Estatal A. Frank A. Morán (D-Lawrence, Andover y Methuen) fue nombrado Presidente del Comité de Personal y Administración de la Cámara de Representantes por el Presidente Robert A. DeLeo esta semana. El Representante Morán se une al equipo de liderazgo del Speaker y es el primer Representante Estatal de la Ciudad de Lawrence en presidir un comité desde que el ex Representante Kevin Blanchette presidió el Comité de Servicio Público hace casi 30 años.

"Es un gran honor ser nombrado presidente de un organismo que respeto y admiro tanto. Esta posición, y la responsabilidad que conlleva, me permitirán servir más a las personas del Distrito 17 de Essex que me eligieron para trabajar duro y reflejar sus voces aquí en la Casa del Estado. Como presidente de este comité, trabajaré todos los días para garantizar que la Cámara de Representantes sea un espacio inclusivo para todos. "Espero poder trabajar en esto con mis colegas en el Comité de Personal y Administración, y agradezco al Speaker DeLeo por confiar en mí esta importante responsabilidad y más oportunidades para servir", dijo el Presidente Morán.

"El Representante Morán es un legislador reflexivo que ha trabajado duro en nombre de su distrito, especialmente



después de las explosiones de gas en el Valle de Merrimack el año pasado, y tenemos la suerte de que desempeñe este papel tan importante en la Cámara", dijo el Presidente de la Cámara de Representantes, Robert A. DeLeo. "Estoy esperando una sesión legislativa productiva con el equipo de miembros dedicados y trabajadores de la Cámara de Representantes".

El Comité de Personal y Administración es responsable de supervisar las operaciones de la Cámara de Representantes al establecer procedimientos y protocolos adecuados en la Cámara.

## Rep. Frank A. Moran named first House Committee Chair from the City of Lawrence since 1993

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover and Methuen) was named Chairman of the House Committee on Personnel and Administration by Speaker Robert A. DeLeo this week. Representative Moran joins the Speaker's leadership team and is the first State Representative from the City of Lawrence to chair a committee since former Rep. Kevin Blanchette chaired the Public Service Committee almost 30 years ago.

"It's a tremendous honor to be named a chairman within a body that I respect and admire so much. This position, and the responsibility that comes with it, will allow me to further serve the people of the 17th Essex District who elected me to work hard and reflect their voices here at the State House. As chairman of this committee, I will work each and every day to ensure that the House of Representatives is an inclusive

space welcoming to all. I look forward to getting to work on this with my colleagues on the Personnel and Administration Committee, and I thank Speaker DeLeo for entrusting me with this important responsibility and further opportunity to serve," said Chairman Moran.

"Chair Moran is a thoughtful legislator who has worked hard on behalf of his district, especially in the aftermath of the gas explosions in the Merrimack Valley last year, and we are lucky to have him serve in this important role in the House," said House Speaker Robert A. DeLeo. "I'm looking forward to a productive legislative session with the House team of dedicated and hard-working members."

The Committee on Personnel and Administration is responsible for overseeing the operations of the House of Representatives by instituting proper procedures and protocol in the House.

## Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

## High Schools Students are Invited to Study in Ireland this Summer

For the first time this summer, Northern Essex Community College will offer a study abroad course in Ireland for high school students who want to earn college credits.

Modeled on the short-term study abroad courses that the college currently offers for its students, the English Composition course in Ireland will run from June 24 to July 5 and include surfing and kayaking on the Irish coast, a visit to Derry City in Northern Ireland, tours of ancient castles, and lots more. The course will explore ancient Ireland, Celtic arts and mythology, sustainability and ecology, and famine and emigration, among other themes.

"Northern Essex has a well-established study abroad program and many programming options for high school students who want to earn college credits," said Marcy Yeager, executive director of PK-12 partnerships and international studies. "We decided to combine these two resources and create a study abroad program specifically for high school students."

Last year, over 400 high school students took courses at Northern Essex, earning credits and getting a jumpstart on college. Northern Essex has partnerships with 20 colleges in Massachusetts and New



Fairy Bridges

Hampshire. Students can earn up to a full year of college or take a course or two to test the water and get prepared for college level work.

The cost of the Ireland Study Abroad Program is \$3650 which includes round trip airfare and all transportation, housing and meals, and all activities and excursions.

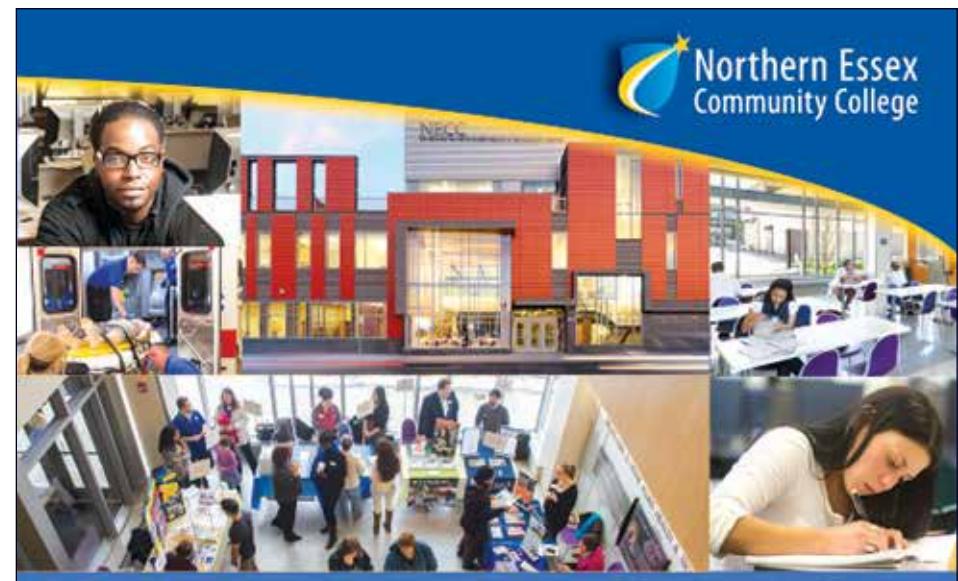
For more information on studying in Ireland, contact [studyabroad@necc.mass.edu](mailto:studyabroad@necc.mass.edu) or 978 556-3332.

For more information on taking college courses while in high school, contact NECC's PK-12, [pk12@necc.mass.edu](mailto:pk12@necc.mass.edu) or 978 659-1235 or visit the website.

## Rumbo

**"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"**

**WWW.rumbonews.COM**



## OPEN HOUSE

Saturday, March 2, 10 a.m. – noon

**Northern Essex Community College Lawrence Campus**

Dr. Ibrahim El-Hefni Allied Health & Technology Center  
414 Common Street, Lawrence, MA 01840

- Learn about the admission and enrollment process
- Discover NECC's various programs and services
- Apply to NECC right on the spot

*Enjoy morning refreshments while touring our Lawrence Campus facilities — bring your family and friends!*

For more information, visit [www.necc.mass.edu/open-house](http://www.necc.mass.edu/open-house), or contact Enrollment Services at 978-556-3700 or [admissions@necc.mass.edu](mailto:admissions@necc.mass.edu).

**Wherever You Want to Go, NECC Can Help You Get There.**

CAREER | TRANSFER | CONTINUING EDUCATION

# Apertura de Battle Grounds Coffee Company

El nuevo espacio de Battle Grounds Coffee Company se vio aglomerado durante la gran inauguración de su segunda ubicación, esta vez en Lawrence.

Hace poco menos de tres años, Salvatore DeFranco y su esposa Dana, ambos veteranos, abrieron su cafetería en Haverhill y ahora han elegido a Lawrence para su próxima aventura.

El programa de asistencia a veteranos de la Cámara de Merrimack Valley, el cual Michael Bevilacqua coordina como parte del programa de desarrollo económico de la Cámara, fue un éxito documentado. Recibieron los merecidos elogios por ayudar a un veterano a abrir este negocio y también ayudaron a otro a encontrar el espacio muy

necesario para su negocio de manufactura.

El Secretario de Servicios de Veteranos de Massachusetts, Francisco Ureña; el Director de la Administración de Pequeños Negocios de Massachusetts, Robert H. Nelson, nuestros oficiales locales de Servicios de Veteranos de Andover, Lawrence, Methuen, Haverhill y North Andover felicitaron a la Cámara de Merrimack Valley por su trabajo con los veteranos.

Además, los legisladores estatales del Valle de Merrimack presentaron a la Cámara de Merrimack Valley una citación que reconocía el Programa de Asistencia a los Veteranos de la Cámara, que fue aceptado por el Presidente de la Cámara Sal Lupoli y Michael Bevilacqua.

## Grand Opening of Battle Grounds Coffee Company

The new Battle Grounds Coffee Company space was overflowing with people at the grand opening of its second location – this time in Lawrence.

Just under three years ago, Salvatore DeFranco and his wife Dana, both veterans, opened their coffee shop in Haverhill and now have chosen Lawrence for their next venture.

The Merrimack Valley Chamber's Veterans Assistance Program, which Michael Bevilacqua coordinates as part of the Chamber's economic development program, was a documented success. They received the deserved accolades for helping a veteran open a business and they also helped another find much needed space for

their manufacturing business.

The Massachusetts Secretary of Veterans Services Francisco Ureña; the Massachusetts Director of the U.S. Small Business Administration Robert H. Nelson, our local Andover, Lawrence, Methuen, Haverhill and North Andover Veterans Services Officers each commended the MV Chamber for their work with veterans.

In addition, the Massachusetts State Legislators from the Merrimack Valley presented the MV Chamber with a citation recognizing the Chamber's Veterans Assistance Program which was accepted by Chairman Sal Lupoli and Michael Bevilacqua.



*City of Lawrence  
Office of the City Clerk  
Election Division  
200 Common Street  
Lawrence, Massachusetts 01840*

DANIEL RIVERA  
MAYOR  
  
WILLIAM J. MALONEY  
CITY CLERK  
  
CAROLE MORIN  
ASSISTANT CITY CLERK

TEL: (978) 620-3290  
FAX: (978) 722-9230  
[www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

The City of Lawrence Election Division will soon mail the 2019 Annual Census to all residences in the City of Lawrence. The Census is printed in Spanish and English for everyone's convenience. It is important to complete and return the Census Form so that the residence of each household member is established. The Census is also used to develop the voting list to be used during the year. Responses to the City Census also provides the City of Lawrence with statistical information necessary to plan and allocate the delivery of public services to the residents of Lawrence. Your immediate attention and cooperation is requested and The City Election Division asks that you please follow these instructions when completing the City Census:

1. Verify the accuracy of all information contained or provided on the form;
2. Be sure to list all family or household members whose legal address is the same. Include any member of the family members who may be away from the household due to military service, school attendance, or who may be at a rest home or convalescent facility;
3. "Cross off" any resident who may no longer reside at the address and provide their new address, if known;
4. Please identify anyone who has moved or is deceased;
5. Sign and date the form;

Please complete and return the Census Form within TEN (10) DAYS or as soon as possible. Postage on each return envelope provided by mail is pre-paid and the return address is pre-printed for your ease and convenience. If you prefer, the Census Form may be returned in person to: The City of Lawrence Board of Registrars, Room 4, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840. Please contact the Election/Census Division at (978) 978-620-3290 if you need additional information.

Lawrence Election Division  
Tel: (978) 620-3290

La División de Elecciones de la Ciudad de Lawrence ha enviado el Censo Anual 2019, a todos los Residentes de la Ciudad de Lawrence. El Censo está impreso en inglés y español para la conveniencia de todos. Es importante que usted complete y devuelva el formulario del Censo para que la residencia de los miembros de su hogar esté establecida. La información del censo nos permite actualizar la Lista de Votantes. Su respuesta al Censo además nos provee información estadística necesaria para la asignación de servicios públicos para los residentes de la Ciudad de Lawrence. Su inmediata atención y cooperación es solicitada y la División de Elecciones de la Ciudad de Lawrence le pide que por favor siga las instrucciones cuando esté completando el censo de la Ciudad.

1. Verifique que toda la información impresa en el formulario esté correcta
2. Asegúrese de incluir a todos los miembros de la familia cuya dirección legal es la misma. Esto incluye miembros del núcleo familiar que puedan estar lejos debido a Servicio Militar, estudiantes, o personas que por razones de salud se encuentran recluidas en Centros de cuidados de salud.
3. Tache cualquier miembro que ya no viva en su hogar y escriba su nueva dirección si la conoce.
4. Por favor identifique cualquier miembro que se haya mudado o fallecido.
5. Firme y escriba la fecha al final del formulario.

Por favor complete y devuelva el formulario del Censo dentro de los próximos diez (10) días, o lo más pronto posible, en el sobre pre-pagado que está adjunto al formulario con la dirección de envío impresa para mayor facilidad. La dirección de retorno es: División de Elecciones, 200 Calle Common, cuarto #4, Lawrence MA. 01840. Número de Teléfono es 978-620-3290, si necesita información adicional.

Lawrence División de Elecciones  
Tel: (978) 620-3290

# Cámara de Comercio de Haverhill corta la cinta en tres negocios locales

La Cámara de Comercio de Greater Haverhill estuvo encantada de formar parte de los tres recientes cortes de cinta. Entre Alpha E Consulting, Pollo Centro y Brows and Beyond había mucho que celebrar.

Eva Montibello fundó Alpha E Consulting, una consultora de desarrollo de negocios de servicio completo enfocada en la estrategia de negocios; programación de ventas; estrategias de marketing, relaciones públicas, comunicaciones, en línea y en los medios de comunicación que permiten obtener resultados para nuestros clientes. A lo largo de sus 25 años de carrera, Eva ha dirigido operaciones estratégicas de negocios, programación de ventas, mercadeo, comunicaciones nacionales e internacionales, medios de comunicación y campañas estratégicas de relaciones públicas en organizaciones públicas, privadas y sin fines de lucro.

Pollo Centro es nuevo en Haverhill. Con tres ubicaciones en Lawrence, están entusiasmados de hacer su debut en esta nueva ciudad. Hacen un increíble pollo a la parrilla con su sazón especial y su método de cocción lenta. También ofrecen muchas otras cosas como empanadas, tostones y mucho más.

Brows & Beyond es un nuevo salón boutique que ofrece todo tipo de servicios para las cejas y mucho más.

Los cortes de cinta son un evento emocionante para la Cámara de Comercio de Greater Haverhill. Significa que los nuevos negocios están llegando a la ciudad. Le da a la comunidad un tiempo para reunirse con los dueños de negocios y escuchar de primera mano lo que quieren ofrecer. Y les da tiempo a nuestros miembros para celebrar sus logros.

Establecida en 1888, la Cámara de Comercio de Greater Haverhill es la voz de los negocios y el corazón de 14 comunidades en Massachusetts y New Hampshire. Creamos y fomentamos un entorno empresarial próspero y apoyamos el crecimiento y la rentabilidad de nuestros miembros. Ofrecemos los recursos, la promoción, la información, la creación de redes y las oportunidades de mercadeo para el éxito empresarial.

Para programar una celebración de corte de cinta, comuníquese con la Cámara de Greater Haverhill al 978-373-5663 o info@haverhillchamber.com.

## Haverhill Chamber cuts the ribbon at three local businesses

The Greater Haverhill Chamber of Commerce was delighted to be a part of three recent Ribbon Cuttings. Between Alpha E Consulting, Pollo Centro, and Brows and Beyond there was a lot to celebrate.

Eva Montibello founded Alpha E Consulting, a full-service business development consultancy focused on business strategy; sales programming; marketing, public relations, communications, online, and media strategies that empower results for our clients'. Throughout her 25-year career, Eva has managed business operations, sales programming, marketing, domestic and international communications, media, and public relations strategic campaigns in public, private, and nonprofit organizations.

Pollo Centro is new to Haverhill. With three locations in Lawrence they are excited to make their debut in this new city. They make an amazing grilled chicken with their special seasoning and slow cooking method. They also offer a lot of other things like empanadas, tostones, and so much more.

Brows & Beyond is a new boutique salon offering all sorts of brow service and so much more.

Ribbon Cuttings are an exciting event for the Greater Haverhill Chamber of Commerce. It means new businesses are coming to town. It gives the community a time to meet with the business owners and hear firsthand what they want to offer. And it gives our members time to celebrate their accomplishments.

Established in 1888, the Greater Haverhill Chamber of Commerce is the voice of business and the heart of 14 communities in Massachusetts and New Hampshire. We create and foster a prosperous business environment and support the growth and profitability of our members. We provide the resources, advocacy, information, networking and marketing opportunities for business success.

To schedule a ribbon cutting celebration please contact the Greater Haverhill Chamber at 978-373-5663 or info@haverhillchamber.com.



Nancy Moussa, propietaria de Brows & Beyond, corta el listón junto a sus amigos, familiares y el alcalde Jim Fiorentini.

Nancy Moussa, Owner of Brows & Beyond cuts the ribbon alongside her friends, family and Mayor Jim Fiorentini.



Eva Montibello corta la cinta con la ayuda de su hijo John Lawrence. La acompañan amigos y familiares.

Eva Montibello cuts the ribbon with the help of her son John Lawrence. She is accompanied by friends and family.



Kilvis Moreano, propietario de Pollo Centro, corta la cinta junto a sus amigos, su familia y el Alcalde Jim Fiorentini.

Kilvis Moreano, Owner of Pollo Centro cuts the ribbon alongside his friends, family and Mayor Jim Fiorentini.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



**Notre Dame Education Center**

354 Merrimack St • Entrance C • Suite 210 • Lawrence, MA 01843

Phone: 978-682-6441 X 10 FAX 978- 974- 9840

[www.ndeclawrence.net](http://www.ndeclawrence.net)

**PREPARING FOR CITIZENSHIP**

To take our Citizenship Preparation Classes you must first attend **ONE of the following information sessions** at Notre Dame Education Center.

**CHOOSE ONE**

- Wednesday, Feb 27 at 6 PM
- Friday, March 01 at 9:30 AM
- Wednesday, March 06 at 9:30 AM
- Thursday, March 07 at 5:30 PM

The information session is 1.5 hours and there will be an English Language test as well.

Citizenship Preparation course is \$50.00, which includes the textbook and must be paid BEFORE or AT the first class.

**Classes will be taught March, April and May on Thursdays from 6-8 PM**

**To apply for citizenship you must**

- have a green card for 5 consecutive years or 3 years if married to an American citizen
- have lived in the United States during that time
- be able to speak, read and write basic English

You must be available **Thursdays from 6-8pm**.

We will give you help filling out your N-400 forms.

# NECC Faculty and Staff Receive National Honor

Five Northern Essex Community College faculty and staff members were recently named recipients of the National Institute for Staff and Organizational Development (NISOD) Awards for Excellence, a national honor that recognizes outstanding faculty and staff in the country's community colleges.

This year's recipients include Alicia Iola of Bradford, administrative assistant in the International Studies, PK – 12 Partnerships & STEM Center; Mark Clements of Wakefield, associate professor of biology; Paula Richards of Salisbury, associate professor of English as a Second Language and English; Dr. Patricia Machado of Dracut, professor of economics; and Attorney Judith Pollock Ciampi of Chelmsford, professor and faculty lead for the Center for Business & Accounting.

Since 1978, NISOD has been dedicated to the professional development of faculty, administrators, and staff; and to the continued improvement of teaching and learning, with the ultimate goal of student success.

Here is additional information on each of the recipients:

Mark Clements began teaching at Northern Essex in the fall of 2011. He was nominated by Carolyn Knoepfler, assistant dean of STEM, who praised him for being an "extremely devoted educator" as well as one who is "constantly finding new and innovative ways to teach our students."

He is an active researcher, publishing his work on a consistent basis. Data driven by nature, he has explored and discovered impressive data sets using the Zogotech program and thought of new ways to look



This year's NISOD recipients are (l to r) Alicia Iola, Paula Richards, Attorney Judith Pollock-Ciampi, Dr. Patricia Machado, and Mark Clements not in photo.

## NECC Open House Announced



Northern Essex Community College will hold its annual spring open house on Saturday, March 2, from 10 a.m. to noon in the Dr. Ibrahim El-Hefni Allied Health & Technology Center, 414 Common St., Lawrence.

Tour the state-of-the-art facility and learn about NECC's various academic programs and services at the resource fair. Hear about the admission and enrollment

process. Apply to NECC on the spot.

Enjoy light refreshments while touring the Lawrence campus, El-Hefni Center.

Attendees are encouraged to bring family members or a friend who may be interested in touring the school campus and facilities.

For additional information visit [www.necc.mass.edu/open-house](http://www.necc.mass.edu/open-house) or call 978-556-3700.

at the data, wrote Knoepfler.

"Every semester he looks deep into his students' learning and tries to improve it in any way he can. He has collaborated with other educators across the country trying to find what works best," she wrote. "Although Mark is quiet and many may not know him, he contributes to the college in significant ways."

Alicia Iola, who started at the college more than 10 years ago, has worked in a number of positions part and then full-time. She was also nominated by Knoepfler, who praised her for balancing a number of tasks.

"Alicia has worn many hats...I have been impressed how she can take a long list of information and seemingly in an instant create a useable spreadsheet," Knoepfler said. "She takes on tasks large and small without hesitation... Alicia has spearheaded College for Kids and our Summer STEM academy all with an ease and an attitude that is remarkable. Alicia balances many different tasks at once and efficiently gets the job done. She is a remarkable coworker..."

Dr. Patricia Machado, who has taught at Northern Essex for 11 years, was nominated by Judy Zubrow, dean of liberal arts. She praised Machado as both a skilled advisor and teacher.

"Trisha is recognized as someone who sets high standards in the classroom and is committed to helping each student achieve success," Zubrow wrote. I've had the pleasure of observing her classes, and she is gifted at making complex concepts of economics engaging and understandable for our students."

Amy Callahan, NECC communication/journalism professor, and Dr. Steve Russell, an NECC history professor, supported the nomination.

Judith Pollock-Ciampi, who started working at NECC in 1994 on a part-time basis, has held several positions including program coordinator, educator, and most recently innovator in the Center for Business & Accounting. She was nominated by Kelly Sullivan, dean of business and professional studies.

She wrote, "Judi has been a valued member of the Northern Essex community for over 20 years. She was originally hired to coordinate the paralegal program, which she successfully led for over fifteen years... she was the only full-time faculty member in the

program, so she advised all of the students herself. Her students were quite successful, and they continue to work in offices and agencies throughout the region...Judi changed focus and became a faculty member in the business and accounting area. As an attorney, she was the perfect choice to teach Business Law, which she also developed into a popular online course."

She will continue to use her legal skills as she develops an online hospitality law class for the Hospitality Program.

"She has served as the faculty lead for the Center for Business and Accounting...and created a welcoming Center...Registration for business and accounting students was up 10% last spring compared to the prior spring. This year the center has blossomed. There are always students working with faculty, getting tutoring, grabbing a snack or participating in a planned event. It is exactly what we pictured a successful center would look like."

Paula Richards, who began teaching as an adjunct in 2000, was hired full time in 2008. She was nominated by Janice Rogers, associate dean of liberal arts.

"Paula meets all of the criteria for the award," wrote Rogers. "She demonstrates a passion for teaching and for the success of her students...As a strong advocate of service-learning, Paula works to create meaningful learning experiences for her students and is passionate about graduating NECC students who are active, informed and civically engaged. She provides leadership to other faculty... through the Service Learning Fellows program she established...Paula is also a thoughtful practitioner who has brought innovative curriculum to the college. For her NECC Leadership Academy project, she researched and developed an accelerated English model for English as a Second Language students,

the first in the state. She has created online course components to support accessibility and student learning and has shared this curriculum with her colleagues."

Colleagues Retired English Professor Paul Saint-Amand, Professor Rick Lizotte, Janel D'Agata-Lynch, coordinator of civic engagement, service-learning and community resources, and Amy Cameron, ESL curriculum coordinator, supported the nomination.

For additional information, contact Sharon McManus, director of professional development, at [smcmanus@necc.mass.edu](mailto:smcmanus@necc.mass.edu)

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**

The MA Smokers' Helpline offers free support to quit smoking.

I QUIT on my 9<sup>th</sup> TRY  
Keep Trying!

I-800-QUIT-NOW

For more information about the Helpline and to enroll online, visit [KeepTryingMA.org](http://KeepTryingMA.org)

Massachusetts Department of Public Health

# ¡Adiós, amigo mío!



Color guard begins the flag folding.

## Por Alberto Surís

James McCue, 97, veterano de la Segunda Guerra Mundial, nativo de Lawrence, falleció el 7 de febrero de este año y fue enterrado en el Cementerio Bellevue con honores militares.

En el año 1943, a la edad de 20 años se enlistó en el ejército y el 6 de junio de 1944, formó parte de los ejércitos aliados en la invasión del norte de Francia que desembarcaron en las playas de Normandía. Le siguieron otras batallas por el norte de Francia así como el centro de Europa, según informó Francisco Ureña, que dirigió el servicio.

Al conocerse que no tenía familiares allegados, se regó la noticia por internet, que dio por resultado que compañeros veteranos desde tan lejos como Maine, así como ciudadanos que sienten una gran admiración y respeto por todos los veteranos vinieran a decirle adiós en su último viaje, a este que

dio lo mejor de su vida, su juventud.

Por 27 años, McCue residió en el Essex Tower, en Broadway entre Common y Essex, en Lawrence. Allí conoció a Doris Sevigny surgiendo una gran amistad entre ellos. "Vivimos a dos pisos uno del otro y jugábamos 45 a menudo", nos dijo cuando la visitamos en Cedar View Rehabilitation and Healthcare Center en Methuen, su nuevo hogar.

Para Doris es doloroso hablar de James. Se le aguan los ojos sólo de mencionarlo. "James vino para Cedar View antes que yo y yo lo visitaba a menudo. Cuando me tocó venir a mí, me era más fácil compartir con él. A propósito, jugamos bingo la noche antes de él morir".

James no tenía familiares cercanos, pero fue muy dichoso en tener la amistad incondicional de Doris, razón por la que fue la escogida para recibir la bandera que lo arropó en su último viaje.

## By Alberto Suris

James McCue, 97, World War II veteran, native of Lawrence, died on February 7 of this year and was buried in Bellevue Cemetery with military honors.

In 1943, at the age of 20, he enlisted in the army and on June 6, 1944, he was part of the allied armies in the invasion of northern France that landed on the beaches of Normandy. Other battles followed on the north of France as well as the center of Europe, according to Francisco Ureña, who directed the service.

Upon learning that he had no close relatives, the news was spread over social media, which resulted in fellow veterans from as far away as Maine, as well as citizens who feel great admiration and respect for all veterans came to say goodbye on his last trip, to this man who gave the best of his life, his youth.

For 27 years, McCue resided in the Essex Tower, on Broadway between Common and Essex St., in Lawrence. There, he met Doris Sevigny emerging a great friendship between them. "We lived two floors away from each other and we played 45 often," she told us when we visited her at Cedar View Rehabilitation and Healthcare Center en Methuen, her new home.

It is painful for Doris to speak about James. Her eyes watered just to mention his name. "James came to Cedar View before me and I visited him often. When it was my turn to come here, it was easier for me to share with him. By the way, we played bingo the night before he died".

James had no close relatives, but he was very lucky to have Doris' unconditional friendship, which is why she was chosen to receive the flag that draped his coffin in his last journey.

# Goodbye, dear friend!



Francisco Ureña, Massachusetts Secretary of Veterans Affairs, highlights the values of James McCue at his funeral.



After the flag is folded, it is passed to Commander Hoffman.



Traditionally, the folded flag is given to the veteran's next of kin, in this case, was given to Doris Sevigny, his best friend.



Ending the ceremony, Francisco Ureña, center, led the crowd singing Good Bless America.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO  
ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**



# El Vicepresidente de Marketing y Programas se une al equipo de la Fundación de la Comunidad de Greater Lowell

The Greater Lowell Community Foundation, una organización filantrópica sin fines de lucro que sirve a Greater Lowell y Merrimack Valley, anunció recientemente que Jennifer Aradhya de Groton ha sido nombrada para el cargo de Vicepresidenta de Mercadeo y Programas.

"Jennifer tiene el conjunto de habilidades, conocimientos y experiencia para proporcionar un liderazgo estratégico al plan anual de mercadotecnia de la Fundación, al desarrollo de la marca y a nuestros programas", dice el presidente y CEO Jay Linnehan.

Aradhya trae a esta posición más de 20 años de experiencia profesional en marketing sin fines de lucro. En este rol, ella ayudará a la Fundación a lograr sus objetivos dentro de la comunidad en Greater Lowell trabajando para promover y expandir la marca y promover los objetivos de inversión filantrópica y comunitaria.

"Durante los últimos 2 años, he servido en la Junta de Mercadeo y Desarrollo de GLCF. Me ha impresionado mucho el trabajo impactante que se está realizando en la comunidad bajo el liderazgo actual. Estoy entusiasmada de asumir un papel más importante en la Fundación", dice Aradhya.

Jennifer Aradhya fue anteriormente decana de comunicaciones de marketing en Middlesex Community College. Recibió una licenciatura en diseño gráfico de la Universidad Estatal de Bridgewater y una maestría en Comunicación Aplicada de la Universidad Estatal de Fitchburg. La Sra. Aradhya ha recibido más de 200 premios de diseño y mercadotecnia por su trabajo, incluido el prestigioso Premio Comunicador del Año 2017 del Concejo Nacional de Mercadeo y Relaciones Públicas. Aradhya ha participado activamente como voluntaria y como miembro de la junta de numerosas organizaciones cívicas y sin fines de lucro,

como Girls Inc. of Greater Lowell.

La Greater Lowell Community Foundation es una organización filantrópica compuesta por más de 350 fondos, que actualmente asciende a más de \$37 millones, y está dedicada a mejorar la calidad de vida en 20 ciudades y pueblos vecinos. La Community Foundation otorga anualmente subvenciones y becas a cientos de organizaciones sin fines de lucro y estudiantes dignos, y se basa en la combinación ganadora de donaciones dirigidas por el donante, la atención personal de su personal y una comprensión profunda de las necesidades locales. La generosidad de nuestros donantes ha permitido a la Community Foundation otorgar cerca de \$19 millones a la Comunidad de Greater Lowell desde 1999. Para obtener más información sobre la Fundación de la Comunidad de Greater Lowell, visite [www.glcfoundation.org](http://www.glcfoundation.org).



## Faulkner Retires, Mortimer Becomes Haverhill Bank Chairman

Thomas L. Mortimer has been named chairman of the board of Haverhill Bank following the retirements of two longtime board members.

Mortimer, who was named president and chief executive officer in 2010, adds chairman to his title with the retirement of Thomas R. Faulkner after nearly 50 years of service to the institution. During the bank's recent annual meeting, Faulkner and Duncan C. "Deke" Farmer retired from Haverhill Bank's board of directors after more than 60 years of combined service. Mortimer said he has relied on Faulkner's and Farmer's collective wealth of experience and finds their years of community service inspirational.

"Haverhill Bank has thrived over 140 years in service to its customers because of the never-ending commitment and institutional knowledge of devoted businessmen like Tom and Deke," said Mortimer. "Faulkner's guiding hand, in particular, over 50 years has ensured a continuity of mission and devotion to meeting depositors' needs. I hope I continue the 'community banker' label that Tom so epitomized."

Faulkner, who served on the board for 40 years, joined the bank as assistant treasurer in 1971. He was promoted to president in 1980 where he remained until he retired from day-to-day service and was elected chairman in 2010. During Faulkner's tenure, Haverhill Bank introduced automated teller banking locally, opened two branches and successfully navigated mergers with Whittier Co-Operative Bank and Northeast Community Credit Union, a rare bank-credit union consolidation. Faulkner has also held leadership positions on the boards of the Greater Haverhill Chamber of Commerce, Haverhill YMCA, Greater Haverhill Foundation, Sacred Hearts School

board and Visiting Nurses Association of Haverhill.

"I have been blessed to have the support of the community over nearly five decades of change and forward momentum in Haverhill," Faulkner said. "When I arrived in Haverhill, the city was in the midst of urban renewal. Haverhill Bank showed leadership during that tumultuous era by buying one of the vacant parcels and building the bank's first permanent headquarters. I am pleased to have worked with so many over the years whose sole motivation was Haverhill's success," he added.

Farmer served in the U.S. Army Reserves for six years before attending Boston's New England Institute for Funeral Service. He was elected to the bank's board of directors in 1997 and has served on its finance committee. Farmer has also served on the boards of Bethany Homes, Haverhill Kiwanis and National Selected Morticians. He is a past master of Saggahew Lodge and continues to support the Salvation Army, AHEPA of Haverhill, First Church of Christ Bradford and the Bethany Bereavement Center, which he founded in 1995. Farmer lives in Bradford with his wife Brenda and has three children and eight grandchildren. Mortimer said, "You really can't move forward unless you surround yourself with directors such as Deke."

A depositor-owned institution, Haverhill Bank was founded in 1877 and is the oldest cooperative bank in Massachusetts. The bank's Main Office is at 180 Merrimack St. in Haverhill. Haverhill Bank also maintains offices at 163 South Main St., 1094 Main St., Haverhill High School, Whittier Regional Vocational Technical High School, 6 West Main St., Merrimac, 281 Main St., West Newbury, and 396 Main St., Salem, N.H.

## VP for Marketing & Programs joins Greater Lowell Community Foundation team

The Greater Lowell Community Foundation, a nonprofit philanthropic organization that serves Greater Lowell and the Merrimack Valley, recently announced that Jennifer Aradhya of Groton has been appointed to the role of Vice President for Marketing and Programs.

"Jennifer has the skill set, knowledge and experience to provide strategic leadership to the Foundation's annual marketing plan, brand development as well as to our programs," says president and CEO Jay Linnehan.

Aradhya brings more than 20 years of professional nonprofit marketing experience to this position. In this role, she will help the Foundation achieve its community building objectives in Greater Lowell by working to promote and expand the brand and promote the philanthropic and community investment goals.

"For the past 2 years, I have served on the GLCF's Marketing & Development Board. I have been so impressed by the impactful work being done in the community under current leadership - I am excited to take on a larger role at the Foundation," says Aradhya.

Jennifer Aradhya was previously the Dean of Marketing Communications at Middlesex Community College. She

received a B.A in Graphic Design from Bridgewater State University, and an M.S. in Applied Communication from Fitchburg State University. Ms. Aradhya has received more than 200 design and marketing awards for her work, including the National Council for Marketing & Public Relations prestigious 2017 District 1 Communicator of the Year award. Aradhya has been active as both a volunteer and board member of numerous civic and nonprofit organizations including Girls Inc. of Greater Lowell.

The Greater Lowell Community Foundation is a philanthropic organization comprised of over 350 funds, currently totaling over \$37MM, which is dedicated to improving the quality of life in 20 neighboring cities and towns. The Community Foundation annually awards grants and scholarships to hundreds of worthy nonprofits and students, and is powered by the winning combination of donor-directed giving, personal attention from its staff, and an in-depth understanding of local needs. The generosity of our donors has enabled the Community Foundation to award nearly \$19 million to the Greater Lowell Community since 1999. For more information on the Greater Lowell Community Foundation please visit [www.glcfoundation.org](http://www.glcfoundation.org).

## Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

\*\*\*\*\*

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

# Division 8 AOH Announces Schedule of Events for 2019 Irish Heritage Month

## Irish Heritage Month March 2019

**Lawrence, Massachusetts**

**Preserving and Fostering our Heritage and Culture**

**Friday, March 1, 2019 - IRISH FLAG RAISING** Across from City Hall – Common St. @11 a.m.

**Saturday, March 2, 2019 - THE 148TH ANNUAL SAINT PATRICK'S DAY BANQUET AND DANCE** at the Reliefs' In, One Market Street, Lawrence, MA. Traditional Corned Beef & Cabbage Dinner with dancing to John Connors & the Irish Express from 6 pm – 11 pm – Awarding of the Richard Cardinal Cushing and Irishman & Irishwoman of the Year Awards. For more information contact Charles Breen at 508 328 0323. Sponsored by Division 8 AOH – Handicap Accessible

**Sunday, March 3, 2019 - 25TH ANNUAL CLADDAGH PUB 4 MILE CLASSIC ROAD RACE** - 11 am, 399 Canal Street, Lawrence, MA (rain or shine) - For more information contact 978 314 1073 or BarryKaraFoundation22@gmail.com

**Sunday, March 3, 2019 - OPENING RECEPTION and EXHIBIT** "The Irish of Massachusetts" and – **WHITE FUND LECTURE** - with CHRISTOPHER J. KLEIN - History Author and Writer – will discuss his book, "WHEN THE IRISH INVADED CANADA" - at Lawrence Heritage State Park Visitors Center, 1 Jackson St, Lawrence, MA @ 2 pm Sponsored by Division 8 AOH (FREE) – Handicap Accessible

**Wednesday, March 6, 2019 - LAWRENCE PUBLIC LIBRARY** - South Lawrence Branch, 135 Parker Street, Lawrence, MA: OPEN HOUSE 10:30 am – 1 pm Showcase of Irish Books, CD's and DVD's – Sponsored by Division 8 (FREE) – Handicap Accessible

**Sunday, March 10, 2019 – MARJORIE HARSHAW ROBIE**, will discuss her book, "DUELING DRAGONS – THE STRUGGLE FOR IRELAND 1849 – 1875" - at Lawrence Heritage State Park Visitors Center, 1 Jackson St., Lawrence, MA @ 2 pm Sponsored by Division 8 AOH (FREE) - Handicap Accessible

**Wednesday, March 13, 2019 - AOH NATIONAL HUNGER MONTH FOOD DRIVE:** Please consider donating canned goods and non-perishable food items. All food items received will be donated to a local food pantry. 6 pm – 7:30 pm Claddagh Pub, 399 Canal Street, Lawrence MA:

**Friday, March 15, 2019 – 50TH ANNUAL SAINT PATRICK'S DAY LUNCHEON** at the Reliefs' In, One Market Street, Lawrence, MA Traditional Corned Beef and Cabbage Dinner with entertainment by the Silver Spears Irish Show Band at NOON. Awarding of the Honorable John E. Fenton Citizenship Award - For more information contact Jack Lahey @ 603 560 8192 Sponsored by Division 8 AOH – Handicap Accessible

**Saturday, March 16, 2019 - IRISH FILM FESTIVAL** at Lawrence Heritage State Park Visitors Center, 1 Jackson St, Lawrence, MA @ 10 am Sponsored by Division 8 AOH (FREE) – Handicap Accessible

**Wednesday, March 20, 2018- LAWRENCE PUBLIC LIBRARY** - South Lawrence Branch, 135 Parker Street, Lawrence, MA: OPEN HOUSE 10:30 am – 1 pm Showcase of Irish Books, CD's and DVD's - Sponsored by Division 8 (FREE) – Handicap Accessible

**Saturday, March 23, 2019 – SAINT PATRICKS DAY PARADE** 1 pm For more information visit their website [www.lawrencestpatssparade.com](http://www.lawrencestpatssparade.com),

**Sunday, March 24, 2019 – JOIN PIANIST TERRI KELLEY AND VOCALIST BILL DONELAN FOR AN ALL NEW PROGRAM OF CELTIC MELODIES - FROM ANCIENT GAELICAires TO CURRENT SONGS** - at the Lawrence Public Library, Sargent Auditorium, 51 Lawrence St., Lawrence, MA @ 2 pm Presented by Division 8 (FREE) – Handicap Accessible

**Wednesday, March 27, 2019 - LAWRENCE PUBLIC LIBRARY** - South Lawrence Branch, 135 Parker Street, Lawrence, MA: OPEN HOUSE 10:30 am – 12 Noon Showcase of Irish Books, CD's and DVD's – Sponsored by Division 8 (FREE) – Handicap Accessible

**Irish Heritage Month is sponsored by The Ancient Order of Hibernians Division 8 and Division 8 LAOH**

Irish Heritage Month is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency.

For information on AOH Membership please write to: Division 8 AOH Organizer, PO Box 1407, Lawrence, MA 01842 or e-mail our organizer @ [division8aoh@verizon.net](mailto:division8aoh@verizon.net)

The Rev. James T. O'Reilly OSA Division 8 Ancient Order of Hibernians has a full slate of activities scheduled to take place during Irish Heritage Month – March 2019 in the City of Lawrence. This year marks the One Hundred and Twenty – Fifth Anniversary of the Ladies Ancient Order of Hibernians and the 50th Anniversary of the Saint Patrick's Day Luncheon. The local Ladies Ancient Order of Hibernians Division was formed in 1904, 115 years ago.

The year 2019 also marks the 100th Anniversary of Éamon de Valera visit to Lawrence. De Valera played a major role in the 1916 Easter Rising in Ireland. He would later serve as Prime Minister and President of Ireland.

Among the highlights of this year's activities is an exhibit on the "Irish of Massachusetts" which will be on display at the Lawrence's Heritage Park Visitors Center, 1 Jackson St., Lawrence, MA. Also



featured are several lectures by authors of books and historians, a film festival, among other events. All are welcome to attend these lectures and view the exhibit free of charge. A full listing of activities for the month is noted below.

Rev. James T. O'Reilly OSA Division Eight Ancient Order of Hibernians  
Lawrence, Massachusetts

"148 Years of Dedication to Religion, Heritage, Charity and Community"



**The Merrimack Valley Housing Partnership is pleased to announce:**

**Project Genesis - Home Buyer Training Seminars, in Lowell, in Spanish.**

Classes are held at 67 Middle Street, Pollard Exchange Building 4th Floor in Downtown Lowell, MA 01852.

Saturdays, April 6 & 13th, 2019 from 8:00 a.m. to 1:00 p.m.

Participants must attend both sessions to receive a certificate of completion.

The cost is \$125.00 per household.

Topics include:

- Overview of the Home Buying Process
- Bank Mortgage Guidelines
- Legal Aspects
- Home Inspections
- Down Payment Assistance Programs
- Information on Credit

Individual follow up and guidance provided upon completion. The certificate is valid for 1 year and can be renewed free of charge for the second year.

Please call the office at 978-459-8490 to register. [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org) Thank you.

**El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar:**

**El Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de Casa en Español.**

Las clases se llevarán a cabo en el 67 de la Calle Middle, Cuarto piso- Lowell, MA 01852 Sábados, 6 y 13 de Abril del 2019 de 8:00am a 1:00pm.

Se requiere asistir a las dos clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis.

El costo es de \$125 por familia.

Temas Incluyen:

- El Proceso de Comprar una Casa
- Guía de Hipoteca del Banco
- Aspectos Legales
- Inspección de La Casa
- Programas de Asistencia para el Depósito
- Información de Crédito

Se provee consejería individual después de haber completado el curso. El certificado es valido por un año y se puede renovar gratis por el segundo año.

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse. [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org). Gracias.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## Bravo for Ana Levy!

Last Tuesday's City Council meeting was about to end when City Councilor at-Large Ana Levy requested taking Item #336-18 out of Tabled which was approved last May 15, 2018 authorizing the purchase of 25 voting machines as part of the Capital Improvement Plan.

It's imperative to get them before the end of May in order to prepare them for the upcoming elections in September to assure voters of this city a clean and accurate process.

Since nothing has happened and they have not been ordered, it was decided sending a letter to the mayor asking to use \$160,000 from 'free cash' to purchase them. The vote was unanimous with David Abdoo, Pavel Payano and Kendrys Vasquez absent.

## City Council appointments

There were a number of board and commission appointments brought before the council for approval at the February 19 meeting. They were:

Lawrence Redevelopment Authority – Ana Medina  
Historic Commission – Kate Hernandez  
Historic Commission – Jonas Stundzia  
Historic Commission – David Meehan  
Zoning Board of Appeals – Richard Rivera  
Planning Board – Tamar Kotelchuck  
Planning Board – David Quarrell  
Planning Board – Antonio Reynoso  
Planning Board Full Voting Member – Brenda Rozzi  
Conservation Commission -Tennis Lily, Eddie Rosa, Mary DiMauro & Joseph Kluft

At times, I don't understand the action of the City Council or whether they make sense. These applications were sent on January 16

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer



## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

# New Police Academy Director Appointed

Retired Stratham, NH, Police Chief John Scippa, has been named director of the Northern Essex Community College/Methuen Police Academy. Scippa stepped into his new role on Monday, February 11.

Scippa, who was appointed Stratham Chief of Police in 2009, oversaw 12 full-time employees and an operating budget of \$1.4 million. For five years prior to that, he served as Lieutenant Executive Officer for the North Hampton, NH, police department. From 1998 to 2004, he was a law enforcement training specialist for the New Hampshire Police Standards and Training in Concord, NH.

The Exeter, NH, resident earned a Bachelor of Arts in Sociology from the University of New Hampshire and a Master of Science in Law Enforcement Administration from Western New England University.

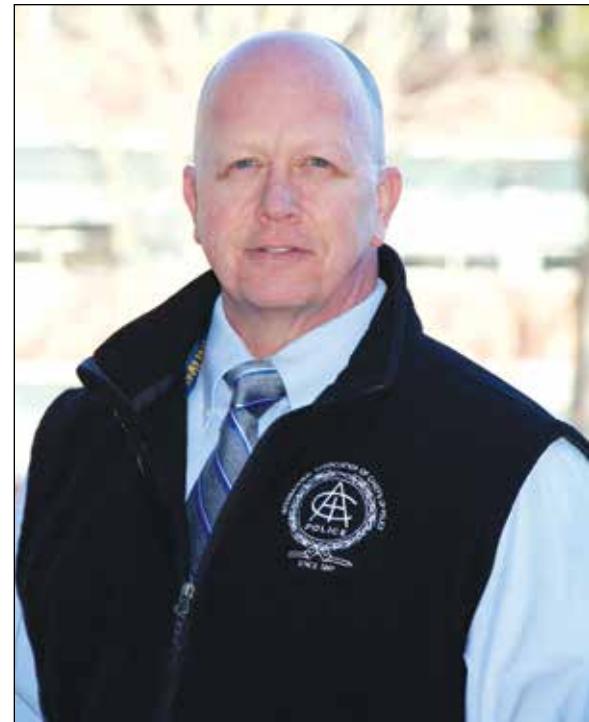
Scippa was an active member in the Rockingham County Law Enforcement Officers Association, The Rockingham County Chiefs Association, and the New Hampshire Association of Chiefs of Police, the New England Chiefs of Police Association, the International Association of Chiefs of Police, and the Seacoast Emergency Response Team.

"During my law enforcement career in New Hampshire, I always considered my time as a training specialist at the New Hampshire Police Academy to have been very rewarding and purposeful," Scippa said. "I consider training police officers to be a privilege and I'm excited to be back in the police-training environment at Northern Essex."

Northern Essex has graduated four classes since its inception in January of 2015. To date, more than 400 recruits have graduated from the academy, serving 52 municipal police departments, eight colleges and universities, Massachusetts Port Authority, and the Somerville Housing Authority. The largest class of 77 graduated in September of 2018. The next class will graduate in April of 2019.

All the graduates complete an intensive 24-week program that includes constitutional law, prevention and intervention, community policing, domestic violence, elder abuse, and victims' rights, and other topics. The recruits undergo 900 hours of training, defensive driving, daily physical fitness training, and firearms training. All training takes place on the Haverhill Campus except for firearms training and emergency driving techniques, which are held at off-campus locations.

Northern Essex manages the academy with guidance from an advisory board that



includes police chiefs from Amesbury, Haverhill, Methuen, Lawrence, and North Andover.

"The addition of John Scippa to the Academy strengthens an already tremendous partnership between the police chiefs and Northern Essex Community College to provide professional police recruit training in Massachusetts," said Lawrence Police Chief Roy Vasquez. "John brings an incredible amount of experience and expertise in the area of training and I look forward to working with him."

The academy opened in response to a shortage of academies in the area. At that time, Haverhill Police Chief Alan DeNaro, said the Merrimack Valley has needed a regional police academy for more than 25 years.

"By partnering with NECC, we are able to move quickly and efficiently to train our new recruits as they embark on their chosen profession," DeNaro said.

Collaborations between public safety providers and community colleges lead to better-educated first responders, according to Northern Essex President Lane Glenn.

"We can't eliminate the incidents of violence that have taken place across the country, but better training can help reduce those incidents," Glenn said.

They can also help provide a safer campus, said Glenn. "Academies provide a very visible police presence and can be comforting and an effective deterrent to crime."

Glenn said that future goals included adding a credit component to the academies, allowing recruits in the academies to earn college credits and work toward an associate degree.

For additional information, contact Michael McCarthy, vice president of Northern Essex's administration and finance department at mmccarthy1@necc.mass.edu.

fb/david avocado wolfe

**A brave snake saving a fish from drowning.**

**This is how the media reports the news these days.**

# Activismo En Contra del Colorismo en la Diáspora Latina de los EE.UU.

Por Tomás G. Michel



En el Valle de Merrimack tenemos un sistema de casta implícito, uno que hemos traído de nuestras madres tierras latinoamericanas — como un parásito — en la forma de discriminación. Frases como “Necesitas alisarte ese pelo malo”, “Refina la raza” y “No te pudiste haber buscado un novio más claro”, son proclamaciones que, hasta esta fecha, escuchamos de padres y abuelos sin remordimiento alguno, quienes tienden a ser mulatos y mestizos.

Es llamado Colorismo, al sistema de estratificación por tono de piel, que de acuerdo con Margaret Hunter en un estudio publicado por la revista Sociology Compass Journal, “Privilegia a las personas con tez clara por encima de las de tez oscura en áreas como el ingreso, educación, vivienda y el mercado del matrimonio”. Aunque el racismo abarca el colorismo, el anterior tiene la peculiaridad de ser practicado dentro de la misma comunidad o grupo étnico, con el fin de ejercer poder o supremacía; y uno de los grupos en el que se puede observar este fenómeno es dentro de la diáspora latina en los Estados Unidos.

El estado de Massachusetts, que posee una población de 6,902,149, cuenta con un 12% de latinos identificados (un estimado de 800,000) residiendo en la aquí en 2018, de acuerdo con el Censo de los EE.UU. Asimismo, demógrafos de la misma agencia proyectaron, que dado que las muertes sobrepasan los nacimientos dentro de la población anglo en más de la mitad de los estados, se espera que esta población disminuya a menos de 50% para el 2045 (25 años a partir de hoy); por tanto, convirtiéndose así en una minoría en el país, de acuerdo a un artículo por Sabrina Tavernise, publicado el 20 de junio del 2018 en el New York Times. Como resultado, los latinos se convertirán en la minoría mayoritaria de los EE.UU., haciendo necesaria la discusión a profundidad, de como el desarrollo integral de una persona puede ser afectado por la cantidad de melanina que reside en su piel, en pleno 2019.

Luego de leer el libro de Albert Memmi Retrato del Colonizado, uno puede concluir de manera razonable que primero, el colorismo es un fenómeno que afecta a las pasadas colonias y sus poblaciones; segundo, que está intrínsecamente interconectado con la relación de interdependencia de ex colonizadores y ex colonizados; y por último, que agrega un valor positivo a las tonalidades de piel más claras, heredado del imperialismo y hegemonía de Europa.

En una conversación con la escritora puertorriqueña Yolanda Arroyo Pizarro —mi mentora de escritura — ella comenta, “Una de mis estudiantes universitarias de primer año, aún no sabe como lidiar con el rechazo que su padre de piel oscura recibe (dentro de la familia) por parte de su lado maternal quienes son claros en predominación. Incluso, conozco de un caso de una jovencita que quería blanquear su piel con tanto fervor, que usó detergente de cloro, en un intento por lógralo.”

Ser negro y latino en los Estados Unidos es una bendición con doble carga.

Cuando la gente ejerce colorismo, no entiende de manera consciente el impacto de su comportamiento. Por eso se puede observar personas de color identificándose a sí mismas, como teniendo color de piel clara, o color de piel oscura, como si dicho acto importara o tuviese una consecuencia concreta. Bueno, de acuerdo con un estudio desarrollado por la Socióloga Amelia R Branigan y publicado en la revista Socius Journal, “Minorías de piel clara son sentenciadas de manera menos severa que las minorías de piel oscura, y el color puede afectar la probabilidad de ser encarcelado, en contexto con el hecho de que 75% de los oficiales policiales en los EE.UU. son de raza blanca”. De modo que, ¿Podría ser conveniente ser de tez clara como resultado de nuestro sesgo normativo?

La parcialización respecto al color de piel tiene una interesante manera de agregar valor negativo a la tez oscura, cuando es precedida por categorías y aseveraciones que lo promueven. Todo lo

que es negativo es negro/oscuro, como lo es la magia negra (comparada a la blanca), un gato negro o incluso la muerte negra (peste bubónica). Por lo que cuando el filme de Marvel La Pantera Negra, dirigida por Ryan Coogler se estrenó en febrero del 2018, lloré sin consolación. Esta película fue una celebración irreverente de la negritud y un galardón a la cultura africana que tenía un largo plazo atrasado. Poseía una apreciación de la belleza negra femenina sin la interferencia de los estándares eurocéntricos. Odas a la riqueza antropológica africana, excluyendo la representación errónea con connotaciones de salvajismo. Y la muestra de una figura de superhéroe a través de un hombre negro, que servía como una representación dignificada de todos los hombres negros alrededor del mundo.

Después de haber visto el filme, por primera vez en mi vida sentí una alegría sobrecededora respecto a quién era. Un chico del caribe, con un trasfondo genético de tres grupos étnicos: español, taíno y

africano sintiéndose celebrado en totalidad. Luego de ver ese filme, ya no sentía la necesidad de blanquear, encalar o alizar esa parte de mí que se me había enseñado a esconder y disfrazar. Desde febrero —mes de la historia negra— del año pasado, comencé a sentirme orgulloso de mi ancestría africana. Más que empoderado, quería convertirme en embajador de la plataforma de la cultura negra. Y aunque a diario recibimos mensajes de la media que devalúan nuestros tonos oscuros, invito a los lectores a buscar de manera activa, formas para sentirse orgullosos de la expresión genética que hemos heredado de la madre África.

Igual que Rosa Parks no obedeció la orden de moverse a la parte de atrás del autobús en el 1955, yo no he de seguir actuando como si el colorismo en nuestra comunidad debería continuar siendo parte de la norma cultural. Seguiré tratando de exterminar ese fukú que sigue las comunidades hispanas donde quiera que van.

## Activism against colorism in the U.S. Latino diaspora

By Tomas G. Michel



In the Merrimack Valley we have an implicit caste system, one we have brought over from our Latin-American motherlands —as a parasite—in the shape of discrimination. Phrases like “You need to perm that bad hair of yours”, “Refine the race”, and “Couldn’t you get yourself a lighter boyfriend” are proclamations that until this date, we hear from unapologetic parents and grandparents whom tend to be mulattos or mestizos themselves.

It is called Colorism, a skin tone stratification system, that according to Margaret Hunter in a research published by the Sociology Compass Journal, “privileges light skinned people of color over dark in areas such as income, education, housing, and the marriage market.” Though racism may encompass colorism, the latter has the peculiarity that is practiced by people within the same community or ethnic group, in order to exercise power or supremacy; and one of the groups one can observe this phenomenon is amidst the Latino Diaspora in the United States.

In the Commonwealth of Massachusetts, with a population of 6,902,149, there’s a count of a 12% identified Latinos (an estimate of 800,000), residing here as of 2018, according to the U.S. Census Bureau. Furthermore, Demographers from the same agency projected that given that deaths outnumber births amongst Anglo people in more than half of the states, it is expected that this population could drop to less than 50% by 2045 (25 years from today); hence, becoming a minority in the country according to an article by Sabrina Tavernise, published on June 20th, 2018 in the New York Times. As a result, Latinos will soon become the largest minority group in the

U.S. making necessary to discuss in depth, how someone’s integral growth can be affected by the amount of melanin residing on their skin, as of 2019.

After reading Albert Memmi’s book The Colonizer and the Colonized, one can reasonably conclude that first, colorism is a phenomenon that affects former colonies and its population; second, that it is intrinsically interconnected in the interdependence relationship ex-colonizers and ex-colonized have; and lastly, it adds a positive value to lighter skin color tonalities, inherited from European imperialism and hegemony.

In a conversation with the Puerto Rican Author Yolanda Arroyo Pizarro —my writing mentor—, she commented “A 19-year-old freshman college student of mine, does not know how to handle the rejection her dark father receives (within the family nucleus) from her maternal side whose predominantly lighter. I even know from a case of a young girl that wanted to whiten her skin so bad, she used bleach detergent in an attempt to achieve it”.

To be black and Latino in the United States is a blessing with double the burden.

When people exercise colorism, they do not consciously understand the impact of their behavior. That’s why we can observe people of color identifying themselves as light-skinned or dark-skinned, as if it was an act that mattered or had a concrete consequence. Well, according to a research developed by the Sociologist Amelia R Branigan and published in the Socius Journal, “Lighter-skinned minorities are sentenced less severely than dark-skinned minorities, and color may affect the likelihood of incarceration, in context to the fact that 75% of the law enforcement officers are white in the United States.” So, can it be rather convenient to be light-skinned as a result of our normative bias?

Skin color partiality has an interesting way to add a negative value to dark skin

when it has been preceded by categories and statement that support it. All that it is negative is dark/black, as black magic (compared to white), a black cat or even the black death (the bubonic plague). That’s why when Marvel’s Black Panther movie directed by Ryan Coogler was released on February of 2018 I sobbed without consolation. This film was an irreverent act of blackness celebration and an award to African culture which it was long past due. There was appreciation for the black female beauty without the interference of Eurocentric standards. Odes to the African anthropologic richness, excluding the often-misrepresented connotations of savagery. And the showcasing of a black-man superhero figure, that served as a dignified representation for the black man all over the world.

After I completed watching the film, for the first time in my life I felt an overwhelming joy pertaining to who I was. A guy from the Caribbean, with a genetical background composed of three ethnic groups: Spanish, Tainos and Africans, feeling celebrated in completion. After the film, I no longer felt the need to bleach, whitewash or even perm that part of me that I had been taught to hide and disguise. Since last February —Black History Month— I began feeling proud of my African ancestry. More than empowered, I wanted to become an ambassador of the black culture platform. And although on a daily basis we receive messages from the media that diminish our dark skin tones, I invite the readership to actively look for ways to feel proud of the genes we inherited from mother Africa.

Just like Rosa Parks did not obey the order to move to the back of the bus on 1955, I will not keep acting like colorism within our community should continue to be part of our cultural norm. I will continue to attempt to exterminate that fukú that follow the Hispanic community around.

# IRS: No sea víctima de un preparador de impuestos "fantasma"

A fines de la segunda semana de la temporada de impuestos de 2019, el Servicio de Impuestos Internos la agencia advirtió a los contribuyentes que eviten los preparadores de declaraciones de impuestos sin ética, conocidos como preparadores "fantasmas".

Por ley, cualquier persona a quien se le pague para preparar o ayudar a preparar declaraciones de impuestos federales debe tener un Número de Identificación Tributario de Preparador de 2019 ó PTIN, válido. Los preparadores pagados deben firmar la declaración e incluir su PTIN.

Los preparadores "fantasmas" no firman la declaración; la imprimen y le piden al contribuyente que la firme y envíe por correo al IRS. Para las declaraciones presentadas electrónicamente, éstos las preparan, pero no las firman digitalmente como el preparador pagado.

Según el IRS, similar a otros esquemas de preparación de impuestos, los preparadores "fantasmas" son deshonestos e inescrupulosos y buscan hacer dinero rápido prometiendo un gran reembolso o al cobrar cuotas a base de un porcentaje del reembolso. Perjudican a los contribuyentes honestos que intentan hacer lo correcto y presentar una declaración de impuestos legítima.

Los preparadores "fantasmas" también pueden:

- Requerir el pago en efectivo y no proporcionan un recibo.
- Inventar ingresos para calificar

erróneamente a sus clientes para créditos tributarios o reclamar deducciones falsas para permitir que el contribuyente obtenga un reembolso mayor.

- Dirigir los reembolsos a sus propias cuentas bancarias en lugar de la cuenta del cliente.

El IRS urge a los contribuyentes a revisar cuidadosamente su declaración de impuestos antes de firmar, y hacer preguntas si algo no está claro. Y para cualquier reembolso con depósito directo, los contribuyentes deben asegurarse de que tanto el número de ruta y el número de cuenta bancaria que se incluyen en la declaración de impuestos estén correctos.

El IRS ofrece consejos para ayudar a los contribuyentes a elegir un preparador de impuestos. La página cómo elegir un preparador de impuestos (en inglés), tiene información de credenciales y calificaciones de los preparadores. El Directorio de Preparadores de Impuestos Federales con Credenciales y Calificaciones Seleccionadas del IRS ayuda a encontrar a muchos preparadores por tipo de credencial o calificación.

Los contribuyentes pueden presentar quejas de preparadores abusivos al IRS. Use el Formulario 14157, Quejas: Preparadores de Impuestos (en inglés). Si un contribuyente sospecha que un preparador presentó o cambió la información en su declaración sin su consentimiento, debe presentar el Formulario 14157-A, Declaración Jurada de Mala-Conducta o Fraude de Preparador (en inglés).

## IRS: Do not fall victim to a "ghost" tax preparer

At the end of the second week of the 2019 tax season, the Internal Revenue Service agency warned taxpayers to avoid unethical tax preparers, known as "ghost" preparers.

By law, anyone who is paid to prepare or help prepare federal tax returns must have a valid 2019 Preparer Tax Identification Number or PTIN. Paid preparers must sign the statement and include their PTIN.

The "ghost" preparers do not sign the statement; they print it and ask the taxpayer to sign it and mail it to the IRS. For statements filed electronically, they prepare them, but they do not sign them digitally as the paid preparer.

According to the IRS, similar to other tax preparation schemes, "ghost" preparers are dishonest and unscrupulous and seek to make quick money by promising a large refund or by charging fees based on a percentage of the refund. They hurt honest taxpayers who try to do the right thing and file a legitimate tax return.

The "ghost" trainers can also:

- Require payment in cash and do not provide a receipt.
- Invent revenue to erroneously qualify



## Rookie of the week

Freshman Jonathan Garcia of the Merrimack College men's tennis program was named Northeast-10 Conference Rookie of the Week on Tuesday after last week's impressive singles victory against Division I Bryant University.

Winning his second NE10 Rookie of the Week honor to date, Garcia picked up the first award of the spring season after his first came in October. Merrimack has won three of the eight NE10 Rookie of the Week nods so far; Garcia boasts two while classmate Alec Mackay Rodriguez owns one honor.

Garcia played at both second singles and second doubles against two DI opponents in Boston College and Bryant last week. Against the Bulldogs, Garcia upset the defending NEC Rookie of the Year in a three-set match at #2 singles.



The first-year Warrior won his opener, 6-4, before prevailing in a 10-point breaker by two points (10-8) to claim the match. Garcia moved into a tie for the team lead in both overall singles wins (5) and dual-match singles wins (3).

The Warriors will not return to action until March, which finds Merrimack beginning the Division II portion of its spring schedule on Saturday, March 2, at NYIT.

## Team Haverhill Welcomes All to "Possible Dreams" – Upbeat Evening of Community Visioning

Team Haverhill announces "Possible Dreams," an annual community visioning event, focused on celebrating the city's progress, eliciting aspirations, and fostering new connections. The event will take place on Monday, March 11, from 7:00-9:00 p.m. at Northern Essex Community College's Hartleb Technology Center, located at 100 Elliot Street, Haverhill.

This lively community conversation event gives attendees an opportunity to meet new people, discover more that Haverhill has to offer, and shape the future of the community by sharing and incubating new ideas.

Hosted by Alice Mann of Team Haverhill, this year's 12th annual "Possible Dreams" features small group discussions spotlighting the inspiring progress in the continuing revitalization

of Haverhill and what residents are passionate about for the city's future. Participants will then team-up to expand upon key ideas to formulate potential next steps for moving forward.

Possible Dreams is an engaging, resident-driven visioning event, very unique to Haverhill. Think lively brainstorming session – but with the whole city invited to participate. This positive and powerful community-wide conversation's goal is to harness energy to realize the "dreams" that could have the greatest impact for Haverhill's future.

Possible Dreams is free and all are encouraged to attend. Walk-ins are welcome but registration is encouraged online at TeamHaverhill.org. Doors open at 6:30 p.m. for refreshments and seating; the event starts promptly at 7 p.m.

"If your dreams don't scare you, they are not big enough."

"Si tus sueños no te asustan, entonces no son lo suficientemente elevados."

- Muhammad Ali

**the** YMCA

**ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR**

**JUEVES 4:00 - 6:00PM**

Para establecer una cita comuníquese con  
CATHY FLYNN  
978-723-6681 ext. 121  
cflynn@myymca.org

# ¿Cuál es el sentido de la vida?

Por Antonio de Pedro Marquina

Se entiende que se trata de vida humana. Es una pregunta que todos deberíamos hacernos, porque se vive, en general, como niños que todavía no poseen una experiencia propia, ni han tenido tiempo de adquirir la de sus antecesores que, por cierto, es un tesoro de conocimientos. Un tesoro contenido tanto en libros sagrados, como en los de historia universal, que son cultura, ciencia, y sabiduría, si van unidos a una buena educación. Una experiencia que hoy está al alcance de todos en el mundo de lo digital, y disponible en cualquier tiempo y lugar por medio de los teléfonos móviles.

Todo el mundo debería ser consciente de que el ser humano es una persona racional, dotada de inteligencia y voluntad libre en la escala animal, con una dignidad, por tanto, superior al resto de los seres vivos. Nada más y nada menos que ha sido creado a imagen y semejanza de Dios Creador. ¿Qué quiere decir esto? Que Dios ha dotado al hombre de dones que le hacen semejante a Él. ¿Y cuáles son esos dones?

En primer lugar, "el don de la inmortalidad". Dios ha creado al hombre para que viva con Él, luego, si Dios es inmortal, también al hombre lo ha hecho inmortal. De esto se deduce que, si ha hecho al ser humano racional, inteligente y con voluntad libre, también exija de él, un comportamiento coherente. Por tanto, es natural que seamos conscientes de que cualquier acto humano,

por insignificante que nos parezca, tiene ante Dios un valor que se medirá en premio o castigo. Es decir, ¡que somos responsables de nuestros actos! Que daremos cuenta ante Él en el Juicio final. Esto lo sabemos los que creemos en Dios, y en Jesucristo, verdadero Dios y verdadero hombre.

"El don del Amor", con mayúsculas [A1], que también nos sitúa en un orden superior a los demás seres vivos. Nada más y nada menos que, por amor, nos ha hecho semejamos a Dios, "hijos suyos" por el sacramento del bautismo. Alguien puede imaginar lo que será, si somos responsables y leales, ser amados infinitamente y corresponder a tanto Amor, por toda la eternidad.

Y "el don del espíritu divino". Que nos guía en el conocimiento y en el amor a Dios si nos dejamos conducir por Él, a la vez que nos hace fuertes para vencer, no sin esfuerzo, las malas inclinaciones de esta naturaleza nuestra, corrompida por el pecado original. Que cada uno se examine a sí mismo, con sinceridad, porque siempre se está a tiempo de recurrir a Su infinita misericordia, que todo lo perdona si hay buena voluntad, y arrepentimiento.

La vida humana está proyectada por su Creador para la eternidad, y cosa inaudita para nuestra limitada capacidad de comprensión: como hijos.

Como seres libres que somos, no lo olvidemos, el futuro es solo nuestro.

## What is the meaning of life?

By Antonio de Pedro Marquina

It is understood that it is about human life. It is a question that we all should ask, because we live, in general, as children who still do not have their own experience, nor have they had time to acquire that of their predecessors, which, by the way, is a treasure trove of knowledge. A treasure contained in both sacred books and those of universal history, which are culture, science, and wisdom, if they are linked to a good education. An experience that is now available to everyone in the digital world, and available at any time and place through mobile phones.

Everyone should be aware that the human being is a rational person, endowed with intelligence and free will in the animal scale, with dignity, therefore, superior to the rest of living beings. Nothing more and nothing less than has been created in the image and likeness of God the Creator. What does this mean? That God has endowed man with gifts that make him similar to Him. And what are those gifts?

First, "the gift of immortality." God has created man to live with Him, then, if God is immortal, man has also been made immortal. From this it follows that, if he has made the human being rational, intelligent and with free will, he also demands of him, a coherent behavior. Therefore, it is natural that we be aware that any human act, however insignificant it may seem, has

before God a value that will be measured in reward or punishment. That is to say, that we are responsible for our actions! That we will give account before Him in the Final Judgment. This is known to those who believe in God, and in Jesus Christ, true God and true man.

"The Gift of Love", with capital letters [A1], which also places us in a higher order than other living beings. Nothing more and nothing less than, for love, made us resemble God, "his children" by the sacrament of baptism. Someone can imagine what it will be, if we are responsible and loyal, to be loved infinitely and to correspond to so much Love, for all eternity.

And "the gift of the divine spirit." That guides us in the knowledge and in the love to God if we allow ourselves to be led by Him, at the same time that it makes us strong to overcome, not without effort, the bad inclinations of this nature of ours, corrupted by the original sin. Let each one examine himself, with sincerity, because there is always time to resort to His infinite mercy, which forgives everything if there is good will, and repentance.

Human life is projected by its Creator for eternity, and unheard of thing for our limited capacity for understanding: as children.

As free beings that we are, let's not forget, the future is only ours.

## Middlesex CC to Host Workforce Training Fund Grants Info Session

Middlesex Community College will host a FREE Information Session for businesses seeking Workforce Training Fund (WFTF) grants from 8:30 to 10:30 a.m. Wednesday, March 6, in Trustees' House (Building 4) on the Bedford campus, 591 Springs Road. Registration deadline is Monday, March 4.

The Massachusetts Workforce Training Fund, administered by Commonwealth Corporation, provides resources for businesses to train current and newly hired employees. The goal is to help improve employee skills and maintain the economic strength of the commonwealth's businesses.

At the info session, an WFTF representative will present an overview of the grant options and answer questions in an informational setting.

WFTF provides training grants to Massachusetts employers up to \$250,000 per application. MCC's Corporate and Community Education & Training Program

has helped many businesses secure and implement these grants.

For more information on specific Workforce Training Fund programs, visit the Commonwealth Corporation website: [www.commcorp.org/wftf](http://www.commcorp.org/wftf)

The registration deadline for this WFTF Info Session is Monday, March 4. For more information or to register, contact Teresa Medina at [medinat@middlesex.mass.edu](mailto:medinat@middlesex.mass.edu) or 978-656-3009.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!



647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

### Store Hours

Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, comre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

*Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra*

**Donations / Donaciones**  
(please call ahead for large donations)  
**Tuesday-Friday: 10am-5:00pm**  
**Saturday: 10am-4:30pm**

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

*Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase*



### Requirements/Requisitos:

- Ages/Edades: 8-20
- Puerto Rican Descent  
Descendencia Puertorriqueña
- Must live in/ Debe vivir en:  
Lawrence, Haverhill, Methuen, Lowell,  
Andover, North Andover



*Little Miss*

*Miss Teen or Miss*

*Movimiento Puertorriqueño*

**2019**

Información/Information

Geovanna Reyes- 978-204-0302

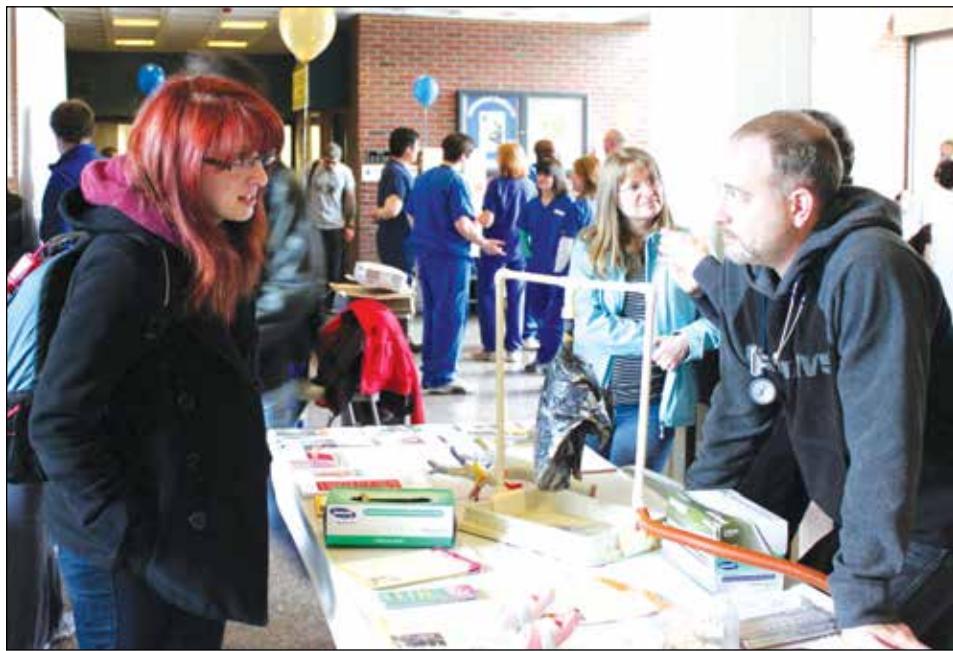
Chayanne Rivera- 978-590-8653



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

## Health and Wellness Fair to Be Held March 4 in Haverhill



Anyone interested in health topics or in learning more about the health programs offered at Northern Essex Community College is invited to attend the college's spring Health and Wellness Fair on Monday, March 4 from 9:00 a.m. to 12:00 p.m. Activities will be held at the Haverhill Campus Spurk Building, 100 Elliott Street, in the first and second floor lobbies.

Those attending will learn about topics including high blood pressure, allergies, environmental health, Title IX awareness, sleep disorders, stress management, drug and alcohol education, fitness assessment (BMI), the Greater Lawrence Family Health Center transgender health program, and much more. There will also be complimentary massages and raffles offered throughout the event.

Representatives from NECC's health programs, including iHealth@NECC, will be on site to answer questions and discuss each of NECC's programs in depth.

This event is sponsored by NECC's

Health Professions Programs. For additional information, or for sign language interpreting or access requests, please contact Kathy Hudson at khudson@necc.mass.edu or 978 655-5874.

Northern Essex offers associate degrees in General Studies: Exercise Science Option, Nursing (ADN), Nursing Advanced Placement: LPN to RN, Paramedic Technology, Radiologic Technology, Business Management: Healthcare Practice and Respiratory Care; certificates in Dental Assisting, Medical Assistant Day Program, Paramedic Technology, Practical Nursing (PN), and Sleep Technologist; and a course in EMT-Basic.

Through iHealth@NECC associate degrees are offered in General Studies: Health Specialization and Public Health. Certificates are offered in Community Health Worker, Healthcare Technician (Phlebotomy & EKG), Medical Assistant – Evening Program, Medical Billing, Medical Coding, and Medical Office Assistant.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

### Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



**Now on WCCM 1490 AM**

*Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



Seated, Nunzio DiMarca,  
standing Neal Perry, Pio Frittitta  
and Vincenzo Buonanno.

ESCOLA DE TEATRO INFANTIL  
MAESTRO SALVADOR PÉREZ MARTÍNEZ

ESCOLA DE MÚSICA Y CANTO MARIANA CARTER  
LAWRENCE, MA

**978-885-1842**

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**

**Daisy Martinez (owner)**



**Canal Street Gym**

**Phone: 978-747-6558**

**Mobile: 978-303-5298**

**250 Canal Street**

**Lawrence, MA 01841**

**canalstreetgym@yahoo.com**

**THE MERRIMACK VALLEY YMCA IS...**

**DISCOVER FALL AT THE Y**

**ACCEPTING PRESCHOOL APPLICATIONS**

**FALL FUN WHILE SPACES LAST!**

AGES 2.9 - 5 YEARS • CONVENIENT HOURS FROM 6:30AM TO 6:00PM • CHILDREN WILL LEARN NEW SKILLS • MAKE NEW FRIENDS • SWIM LESSONS ARE INCLUDED

\*A SAFE & FUN ENVIRONMENT • HEALTHY SNACKS • FINANCIAL ASSISTANCE AVAILABLE

Andover/North Andover YMCA 165 Haverhill Street • Andover, MA 01810 • 978-685-3541

Lawrence YMCA 40 Lawrence Street • Lawrence, MA 01840 • 978-686-6190

Methuen YMCA 129 Haverhill Street • Methuen, MA 01844 • 978-683-3266

DEPENDING ON LOCATION

**mvymca.org**

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Freedom Trail® Revolutionary Women Tour Steps Off for Women's History Month

Freedom Trail® Foundation announces the return of the newest tour experience, Revolutionary Women Tours throughout Women's History Month in March! Discover the indomitable women who took part in the American Revolution, and the generations of women that followed, inaugurating their own struggles for freedom and equality. Revolutionary Women Tours depart at 12:45 p.m. from the Boston Common Visitor Information Center on Saturdays and Sundays in March, beginning Saturday, March 2.

Revolutionary Women Tours invite people of all ages to walk the Freedom Trail and explore four centuries of Revolutionary women who changed history. These 90-minute tours will feature tales of the early religious rebellions of Anne Hutchinson and Mary Dyer, patriotic actions of Abigail Adams and Mercy Otis Warren, abolitionist movements of Harriet Beecher Stowe and Harriet Tubman, prolific writings of authors

Phillis Wheatley and Louisa May Alcott, and landmark speeches of Margaret Sanger and Susan B. Anthony, while visiting the places where women's voices were heard, works published, and were laid to rest.

Led by 18th-century costumed guides, Freedom Trail Foundation's walking tours are \$14 for adults, \$12 for seniors/students, and \$8 for children, and include a \$1 donation to the Freedom Trail Foundation's Preservation Fund. Tickets may be purchased at the Boston Common Visitor Information Center and online at TheFreedomTrail.org – tickets are discounted when purchased online. All walking tours and specialty tours are available as private tours year-round by appointment and are perfect for families, company outings, corporate activities and team building, tourist groups, and more. For additional information please visit TheFreedomTrail.org or call (617) 357-8300.

## Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

**REGISTER NOW!**

**THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
Women in Business Luncheon Series  
Presents

**GERRY-LYNN DARCY**  
VICE PRESIDENT OF REAL ESTATE, LUPOLI COMPANIES

Join Merrimack Valley executives and business leaders to hear from featured speaker Gerry-Lynn Darcy, VP of Real Estate at Lupoli Companies. Gerry-Lynn will talk about her journey as a woman in business, from her family roots in real estate all the way to her executive role today, and her success for nearly 20 years in a male-dominated industry. She has been a key player at Lupoli Companies, and can speak to its growth as a leading developer in the Merrimack Valley, particularly in Gateway Cities.

**ALL MEMBERS ARE INVITED TO ATTEND**

This Very Special Luncheon Program  
Thursday, February 28, 2019  
12 Noon – 1:15 PM  
Maria's Family Restaurant  
81 Essex Street, Haverhill, MA 01832

**Includes Exclusive Luncheon!**

Thank you to our sponsors: The Savings Bank and The Merrimack Valley Chamber Means Business Program

\$20.00 Member      Women In Business Feb. 28, 2019      \$30.00 Non Member  
Gerry-Lynn Darcy

### SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

6	7		8
2	3		1
3	7	1	5
	5	6	
5	2		7
3	8		1
9	5		
2	4		7

It's easy finding  
**Rumbo**

(978) 794-5360

**MERRIMACK VALLEY**  
**MUSIC & ARTS**  
**FESTIVAL**  
the YMCA

**4th Annual**

**March 15, 2019**  
**5:00-8:00PM**  
**Held at the Methuen YMCA**

**Event Free to All • Performers/ Artists must be between 10-18 years to participate\***

\*Performers must attend one of the four qualifying events:

- February 7<sup>th</sup>  
Open Mic • 5:00 - 7:00PM  
Lawrence YMCA
- February 28<sup>th</sup>  
Live Podcast • 5:30 - 6:30PM  
Methuen YMCA
- March 7<sup>th</sup>  
Open Mic • 5:00 - 7:00PM  
Lawrence YMCA
- March 14<sup>th</sup>  
Last Qualifying Event • 5:00 - 7:00PM  
Methuen YMCA

**AWARDS CATEGORIES FOR:**  
Best Group Performance Best Solo Performance Best Visual Art

**For more information please contact:**

Alexander DeLorey, Methuen Music Clubhouse Coordinator, adelorey@mymymca.org, 978-651-3427  
Joseph Prieto, Lawrence Music Clubhouse Director, jprieto@mymymca.org, 978-686-6190 ext. 117

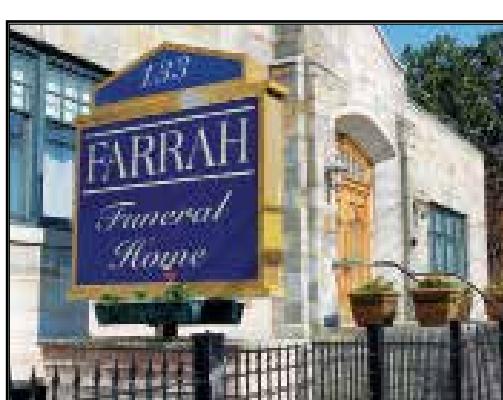
**Plug in. Be Heard.**

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**

### Nurse Assistant Training

Have you seen all of the CNA Job Postings? Get in on this rapidly growing career field now! The American Red Cross will be offering Nurse Assistant Training in many areas of the state. Classes will start soon. Morning and evening. Classes are available. Enrollment is limited so register early. For more information, please call/text 978-482-5395.

American Red Cross  
60 Island Street  
Lawrence, MA, 01840  
Call 978-482-5395



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978) 682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Groups/Events at Nashua Library

The library is located at 2 Court Street. Visit [nashualibrary.org/visit/](http://nashualibrary.org/visit/) directions for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

### Winter Events for Kids and Families

New events for kids and families at the Nashua Public Library this winter include Music and Movement on Tuesday mornings, Parenting University and Coding Fun. We'll continue to have fun with science on Monday nights as we invite families to experiment with snow, color theory and liquid filtration. For more information and to view a complete list of events, go to [tinyurl.com/nplkid](http://tinyurl.com/nplkid).

### Become a nature ambassador during winter vacation week

Nashua students ages 8 to 12 are invited to join teachers from the Nashua River Watershed Association during winter vacation to learn about the river and the plants and animals that live there.

This program will be held at the Nashua Public Library from 9 a.m. to 1 p.m. from Monday, February 25, through Friday, March 1.

During the program you will

- join in nature and science activities related to the river and watershed
- spend time outdoors every day hiking the river trails
- work on nature-based art projects related to protecting rivers and nature
- learn how to protect the environment where you live by becoming a Nature Ambassador
- design a page for the first edition of "River Ambassadors' Guide to Watershed Protection" to be on display at the library
- have tons of fun!

The program is sponsored by Merrimack Conservation Partnership Grant Program. It is free, but registration is required. Go to [www.tinyurl.com/nplkid](http://www.tinyurl.com/nplkid) and scroll to February 25 to register. Students are expected to participate in all five days and should bring a lunch.

### Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. You can get immunizations, HIV and hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay.

If you have Medicare, please bring your card to the clinic.

ll clinics are held from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on the second and fourth Wednesdays of each month.

For the schedule of which services are available on which dates at the library, call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

The clinics are held downstairs in the library's Chandler Memorial Wing, at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to [www.nashualibrary.org/visit/directions](http://www.nashualibrary.org/visit/directions).

### Winter Events for Teens

Teens ages 12 to 17 are invited to stop in any time to create in our new MakerSpace, especially during February school vacation when we're manipulating Polaroids and creating videos. Teens can also have fun with gift making, watching movies, Drag-Queen Teen Time and a Black Hearts Party. Returning monthly is Y.A.Y. (You Are You), Animondays, Random Fandom, and Button Mashers. Get all the details at [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen).

### Learn to Grow Fruit in Small Spaces

On Thursday, February 28, at 7 p.m. at the Nashua Public Library, learn how easy it is to grow fruit in even the smallest nook or cranny on your property. Imagine how rewarding it will feel to harvest an ever-increasing bounty each year. D. Emerson Quigley of King Street Vineyards and NH State Fruit Nursery will guide you through the basics.

Note that this event was rescheduled from its original date of February 21. It is free and open to the public.



## Talk on the National Parks at Nashua Library



The Badlands. The Grand Tetons. Yellowstone. If visiting these and other national parks is on your bucket list, come meet John Bunker of Tailored Travels at the Nashua Public Library on Thursday, February 28, at 7 p.m. He'll share images of his travels to 25 of these national jewels and share his Top 10 Lessons Learned about lodging, transportation, recreation, safety, and budgeting.

The event is free and open to the public.

### Spring Craft Classes for Adults

The Nashua Public Library offers day and evening craft classes for adults ages 18 and up.

No registration is required for daytime knitting classes, held on the following Tuesdays at 3 p.m.:

3/12 Casting On

Enjoy a night out with friends at evening classes, held on Thursdays at 7 p.m. Registration is required; go to [tinyurl.com/nplcraft](http://tinyurl.com/nplcraft).

3/21 Etched Glass Vase

### Join a Book Group

Book lovers now have a choice of joining a daytime or evening book group at the Nashua Public Library.

The Nashua Novel Readers usually meet on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each

month. Upcoming selections are:

3/14 "We Never Asked For Wings" by Vanessa Diffenbaugh

The Downtown Book Group, led by a reference librarian, meets monthly on Thursdays at 3 p.m. in the Activity Room. This spring they're reading:

3/14 "A Study in Scarlet" by Sir Arthur Conan Doyle

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

Spring Events for Tweens at Nashua Library  
Tweens ages 9 to 12 should keep Thursdays at 4:15 p.m. open twice a month for games, crafts, and more. The spring schedule is:  
March 7: MakerSpace Buttons  
March 21: Minute to Win It

More details are available at [tinyurl.com/npltween](http://tinyurl.com/npltween).

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

## Nevins Memorial Library Children's Room Programs

Even though February is a short month, the Nevins Library (305 Broadway, Methuen) is offering more fun programs than ever – check out the list below. During February vacation we have an extra-special program for all ages: the New England Aquarium's Traveling Tidepool! (Feb. 20, 10am-1pm)

### Up to 24 months old Babies & Books

This language-enrichment program

features songs, movement, and bubbles!  
"Day and Night" (Feb. 26, 10:30am)  
2-5 year-olds

### Science Explorers (ages 3-5)

Enjoy this new storytime presented by our community partner, the Coordinated Family & Community Engagement program (CFCE). You don't have to be bilingual to come – all are welcome! (Feb. 27, 10am)

## Claddagh Pub 4 Mile Race

Join us on Sunday, March 3rd 2019 at 11:00 am for the Lawrence Claddagh Barry Kara 4-mile race! Hosted by the Claddagh Pub in Lawrence at 399 Canal Street corner of Amesbury St. This is the premier running event in the Gr. Lawrence area. Both the race course and after-party make this the crown jewel of the season's race calendar.

Event Name: Claddagh Pub 4 Mile Race

Event Site: [runthewildrover.com](http://runthewildrover.com)

Start Date: Sunday Mar 03, 2019

Location: Claddagh Pub

Address: 399 Canal Street

City, State: Lawrence, MA 01840

Shirts to all entrants, great race course, post-race party, and entertainment!

This is the second race in the Wild Rover Series; Haverhill – Lawrence! - Lowell.

Full details at <http://www.runthewildrover.com/> No matter how slow you go, you are still lapping everyone on the couch.

Please share this invitation with your fellow runners, family and friends to support a wicked good race and a great cause.

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

**Arcadia**  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística

**ENMARCAMOS**  
**CUADROS**  
978-390-4081

**Todo Tipo de** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

**CENTRAL**  
**TAXI/LIVERY**  
**SERVICE**

**\$4.00 LOCAL**  
**HASTA 3**  
**PERSONAS**

Airport Service \$50.00  
Viaje cómodo y seguro  
Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia  
Buscamos choferes

**978-475-6555**

**Nazario Esquea, BS.ACC**  
Accountant/Contador

**ESQUEA ACCOUNTING, LLC**  
(978) 566-5613  
(978) 601-9979



Nazario@esquea.net  
www.esquea.net  
523 Essex Street, Suite 01  
Lawrence, MA 01840

**Es facil**  
**encontrar a**  
**Rumbo**  
**(978) 794-5360**

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### LEGAL NOTICE

#### NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after February 23, 2019 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2009 Toyota Camry  
VIN 4T1BE46K49U800098
2. 2013 Nissan Sentra  
VIN 3N1AB7AP8DL611456

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
2/8, 2/15, 2/22

### For Sale / Se Vende

3 storage units in Lawrence with articles from flea markets and household goods used and new. For more information call Michelle.

3 unidades de almacenamiento en Lawrence con mercancía de pulgueros (flea markets) y artículos para el hogar nuevos y usados.

Para más información llame a Michelle.

**(978)648-1618**

### PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 216/2016  
In City Council  
February 5, 2019



Notice is hereby given that the City of Lawrence City Council will hold a public hearing on Tuesday, March 5, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning a proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence by adding a new Chapter 15.14 (Rental Unit Inspection) to the Municipal Code to be inserted in proper order.

Chapter 15.14 (Rental Unit Inspection) to provide the following subparagraphs:

Sec. 15.14.010 Purpose – The purpose of the Ordinance is to implement a proactive rental inspection program to improve the quality of City housing and ensure safe and healthy living conditions for City residents. It identifies all rental units in the city on a continuous and recurring basis in order to facilitate property code enforcement in a transient rental market. Further subparagraphs of the proposed ordinance provide the following and are entitled as follows: Sec. 15.14.020 Definitions; Sec. 15.14.030 Registration – establishes registration requirements for rental units and applicable registration fees; Sec. 15.14.040 Exempt Units;

Sec. 15.14.050 Non-Exempt Unit Inspection; Sec. 15.14.060 Inspection and Failed Units; Sec. 15.14.070 Inspection Fees; Sec. 15.14.080 Notice and Access For Inspection; Sec. 15.14.090 Penalties; Sec. 15.14.100 Public Record; Sec. 15.14.110 Enforcement; Sec. 15.14.120 Transfer of Ownership; Sec. 15.14.130 Rules and Regulations; Sec. 15.14.140 Severability; Sec. 15.14.150 Fines for Violation of Residential Re-inspection;

A complete and unabridged copy of the proposed amendment as provided herein may be viewed, examined and copied at the Office of the City Clerk, Room 107, 200 Common Street, Lawrence, MA 10840 during business hours of 8:30 AM to 4:30 PM 8:30 AM to 4:30 PM.

Persons wishing to be heard on this matter will be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

### PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**

DOC. 49/2019  
In City Council  
February 5, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, March 5, 2019 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed appropriation of the amount of Two Million (26,800,000) Dollars for the purpose of undertaking a variety of water and sewer infrastructure rehabilitation projects throughout the City. The proposed bond authorization is as follows:

Ordered: that \$26,800,000 is appropriated for the purpose of financing various water and sewer capital improvements, including water and sewer utility technology projects, and including but not limited to the following sewer projects: (i) sewer system evaluation survey, (ii) the replacement and rehabilitation of existing sewers, manholes, and drains within the City's collection system, (iii) engineering services for design of sewer system and drainage system improvements, including the preparation of bid documents, and (iv) various sewer system improvements, and (v) design and/or construction of West Street sewer improvements, and including but not limited to the following water projects: (i) replacement of the Marston Street Pump Station, (ii) South Lawrence Distribution System Improvements, (iii) design and construction of water treatment plant improvements and demolition of the South Street Pump Station, (iv) water valve condition assessment and replacement, and (v) various other water projects, and including the payment of costs incidental or related to such capital improvements, and including without limitation all costs thereof as defined in Section 1 of Chapter 29C of the General Laws; that to meet this appropriation the Treasurer with the approval of the Mayor is authorized to borrow \$26,800,000 and issue bonds or notes therefore under Chapter 44 of the General Laws and/or Chapter 29C of the General Laws, or any other enabling authority; that such bonds or notes shall be general obligations of the City unless the Treasurer with the approval of the Mayor determines that they should be issued as limited obligations and may be secured by local system revenues as defined in Section 1 of Chapter 29C; that the Treasurer with the approval of the Mayor is authorized to borrow all or a portion of such amount from the Massachusetts Clean Water Trust established pursuant to Chapter 29C; and in connection therewith to enter into a financing agreement and/or a security agreement with the Trust and otherwise to contract with the Trust and the Department of Environmental Protection with respect to such loan and for any federal or state aid available for the projects or for the financing thereof; that the Mayor is authorized to enter into a project regulatory agreement with the Department of Environmental Protection, to expend all funds available for the project and to take any other action necessary or convenient to carry out the projects.

Further Ordered: That any premium received by the City upon the sale of any bonds or notes approved by this order, less any such premium applied to the payment of the costs of issuance of such bonds or notes, may be applied to the payment of costs approved by this order in accordance with G.L. c. 44, §20 of the General Laws, thereby reducing the amount authorized to be borrowed to pay such costs by a like amount.

Further Ordered: That the Treasurer is authorized to file an application with the appropriate officials of The Commonwealth of Massachusetts (the "Commonwealth") to qualify under Chapter 44A of the General Laws any and all bonds of the City authorized to be borrowed pursuant to this loan order, and any other loan order previously approved by the City, and to provide such information and execute such documents as such officials of the Commonwealth may require in connection therewith.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

### LETTERS TO THE EDITOR

**RUMBO**  
315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843-3206  
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.  
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

### SUDOKU

Respuestas/Answers

1	6	4	7	9	5	3	2	8
2	5	8	3	6	1	7	4	9
9	3	7	2	8	4	1	5	6
3	7	6	4	1	8	5	9	2
4	8	2	9	5	7	6	3	1
5	9	1	6	2	3	4	8	7
6	4	3	8	7	9	2	1	5
7	1	9	5	3	2	8	6	4
8	2	5	1	4	6	9	7	3

**Es facil**  
**encontrar a**  
**Rumbo**  
**(978) 794-5360**

**Rumbo@**  
**Rumbonews.com**



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs  
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults  
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome  
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings  
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day  
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

**MASSEALTH NOW COVERS**  
**Fillings, Dentures and More for adults!**  
Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos!  
Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment  
TODAY!

**978.683.2200**

Hablamos Español

# DENTAL dReams

*dentistry for KIDS and ADULTS*

## 700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket  
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

**New Patients**  
Oferta Introducción  
**\$145**  
Adults & Children  
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



**30% Off All DENTAL PROCEDURES**  
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible